



Taoyuan Museum Of Fine Arts

桃園市立美術館年報 2020  
ANNUAL REPORT 2020

桃園市立美術館年報

Taoyuan Museum of Fine Arts  
ANNUAL REPORT 2020

Taoyuan Museum of Fine Arts

## 目次 | Contents

- 04 市長序 | Mayor's Foreword — 鄭文燦 CHENG Wen-tsan  
06 局長序 | Director General's Foreword — 莊秀美 CHUANG Hsiu-Mei  
08 館長序 | Director's Foreword — 劉俊蘭 LIU Jun-Lan

---

### 12 2020 年度亮點 Highlights of 2020

---

#### CH 1

- 16 展覽與推廣  
Exhibition and Outreach

---

#### CH 2

- 28 徵件與美展  
Open Call and Arts Exhibition

---

#### CH 3

- 36 教育與啟發  
Education and Inspiration

---

#### CH 4

- 46 典藏與維護  
Collection and Conservation

---

#### CH 5

- 62 研究與對話  
Research and Dialogue

---

#### CH 6

- 76 關於美術館  
About TMoFA

---

#### 附錄 Appendices

- 88 三周年館慶  
The 3rd Anniversary of TMoFA  
92 年度大事記  
Annual Events

## 市長序

桃園身為臺灣的國際之都，長久以來吸引不同族群在此深耕，並且交織出不同文化面貌，成就桃園成為一座具有多元文化的城市；近年來，桃園更發展為經濟、教育及文化完善的年輕城市，不僅盡力保存歷史文化，也廣闊地擁抱新興創作能量。未來隨著桃園市立美術館的落成，其將作為距離國門最近的當代藝術現場，肩負了在地性 / 國際性的雙重軸線特質，與國際間活躍變幻的藝術思潮交流相長。

桃園市立美術館的主體建築工程仍在進行中，未來將會座落於桃園青埔地區，規劃上以「一機關多場館」的方式發展，結合兒童美術館、橫山書法藝術館及研議中的中路美術館，以多元的館舍定位及功能，連結都心與社區、在地與國際，將來也將連結本市在青埔區域其他重大建設如：桃園會展中心、桃園流行音樂露天劇場暨國際原住民族文化創意產業園區、亞洲矽谷創新研發中心等，逐步建構出都市藝文風景。

一座城市美術館的誕生，不僅乘載著在地文化的澱積，更需成為創造跨域動能的平臺，結合國際化與在地化，將桃園打造成「文化城市」為桃園市的施政目標。桃園正在努力蛻變，桃園市立美術館亦同步茁壯，當市政規劃逐年落實與軟硬體文化建設陸續實踐，相信桃園將成為驅動藝術想像的活力引擎，一個文化發展的魅力城市。

桃園市市長

鄭文燦

## Mayor's Forward

Taoyuan, as Taiwan's international gateway city, has long attracted people of different communities, who have taken deep roots and interwoven dissimilar cultural facets that transform Taoyuan into a city of diverse culture. In recent years, Taoyuan has further developed into a young city with economical, educational and cultural comprehensiveness. The city not only endeavors in preserving history and culture but also extensively embraces fresh creative energy. In the future, after the inauguration of the Taoyuan Museum of Fine Arts (TMOFA), TMOFA will serve as a site of contemporary art that is closest to the national gateway and shoulder the local/international characteristics to interact with, learn from and contribute to the actively changing artistic trends worldwide.

The construction of TMOFA's main building is still ongoing. TMOFA will be located in Taoyuan's Qingpu District in the future and is planned to develop under the structure of "one institution and multiple museums." Combining the Children's Art Center, the Hengshan Calligraphy Art Center and the Chunglu Art Center that is currently in discussion, the positioning and functions of the diverse museums will connect the city's center and communities as well as the local and the international before linking with other major construction projects in Qingpu District in the near future, including the Taoyuan Convention and Exhibition Center, the Taoyuan Open-Air Pop Music Theater and International Indigenous Cultural and Creative Industries Park, and the Asia Silicon Valley Innovation and Research Center, gradually piecing together the city's artistic and cultural landscape.

The birth of a city art museum embodies both the accumulation of local culture as well as a platform that generates interdisciplinary agency. To combine internationalization and localization to transform Taoyuan into a "cultural city" has always been an administrative objective of Taoyuan City. As Taoyuan is steadfastly undergoing positive changes, TMOFA has also been growing increasingly stronger. As the plans of the city government have been fulfilled year after year and both the software and hardware of cultural construction is successively realized, it is our firm believe that Taoyuan will surely become a vitalizing engine that drives the artistic imagination as well as a charming city with cultural development.

Taoyuan City Mayor

Wen-Tsan Cheng

## 局長序

桃園市近年文化建設勃發，文化局秉持「以文化推動桃園市政建設」的理念，為永續發展擘劃全方位的文化政策。我們做了諸多努力，觸角從縣市延伸到鄉鎮和社區，落實基礎的軟硬體建設工作，使文化場館具有各自特色，反映桃園多元文化的場域精神。

文化局的服務範疇甚廣，從普羅大眾到藝文專家，從民間團體到藝文機構，而為使桃園藝術能兼具廣度與深度，市立美術館的專業化功能尤為重要。如何以更積極的姿態、更廣闊的視野、更多元的方式面對新時代的發展，如何發揮美術館展覽理論與實踐、提升展覽質量，如何將藝術帶進群眾的生活日常、強化大眾的藝術感知能力，如何蒐藏作品並有效管理與保存、如何對大批藏品開展有意義的研究工作，實現更廣泛的資源共享，有賴美術館團隊持續不懈的努力。

文化政策的規劃與執行需從長遠的觀點思考，一點一滴累積各面向發展的能量並凝聚市民向心力。桃園市立美術館成立至今近三年時光，新興機構的體制建立非常不容易，很高興見到美術館生氣蓬勃的面對各項挑戰，並在典藏、研究、展示與教育推廣上皆有出色的成果。2020年第二冊年報出版，記錄下桃園市立美術館整年度豐沛的實績，期待桃美館持續展現桃園文化能量，帶領桃園藝術繼續前行。

桃園市政府文化局 局長



## Director General's Forward

The cultural construction of Taoyuan City in recent years has flourished and prospered. The Department of Cultural Affairs has upheld the ideal of “driving Taoyuan City’s construction with culture” and comprehensively planned cultural policies for sustainable development. We have made much effort to extend our reach from the city to towns and communities in the county to realize foundational software and hardware construction, which has imbued cultural venues with distinctive characteristics that reflect the spirit of Taoyuan’s diverse cultural sites.

The Department of Cultural Affairs offers a wide range of services to both the public and arts and cultural specialists as well as non-governmental organizations and arts and cultural institutions. Furthermore, to facilitate both width and depth of Taoyuan’s art, the professional functions of the municipal art museum is especially crucial, which include how to cope with the development of the new era with a more active posture, a more expansive vision and a more diverse approach; how to bring exhibitions of the art museum into full play in theory and practice while enhancing their quality; how to incorporate art into the everyday life of the public and strengthen people’s artistic perception; how to collect and effectively manage and conserve artworks; and how to develop meaningful researches about the collection and achieve a wider sharing of resources. These all rely on the steadfast and dedicated endeavor of the museum’s entire staff.

The planning and implementation of a cultural policy requires consideration to its impact and effect in the long run to gradually accumulate its developmental energy in all aspects while fostering citizens’ cohesiveness. It has been nearly three years since the establishment of the Taoyuan Museum of Fine Arts (TMOFA). To set up the system of a new institution is extremely arduous. It is a delight to have seen that TMOFA has been addressing various challenges with much vibrancy and has achieved remarkable results in collection, research, exhibition and educational outreach. The publication of TMOFA’s second annual report in 2020 has recorded the ample accomplishments of the museum throughout the year. It is hoped that TMOFA can continuously demonstrate Taoyuan’s cultural energy and lead Taoyuan’s art to consistently progress.

Director General of the Department of Cultural Affairs,  
Taoyuan City Government



## 館長序

桃園市立美術館以「一機關多場館，一大館多小館」的館群結構來建制，包括有美術館母館、兒童美術館、橫山書法藝術館以及研議中的中路美術館。美術館的主體建築工程，於今年(109)12月正式動土。其中的兒童美術館棟預計於112年先行竣工，市立美術館棟可望於113年底落成。橫山書藝館的興建工程則於年底進入驗收與補強階段。儘管主要的硬體建設仍在進行中，桃美館以暫設於八德廣豐新天地大樓五、六樓的兒童美術館為據點，藝術典藏與研究、展覽籌劃與製作、教育與推廣等等諸多工作，皆已穩步推展且收穫豐實。

依照城市特質以及館群定位，桃美館的典藏，既立基於地方，也放眼於國際性，以「書藝研究」、「城市記藝」與「國際對話」為軸線，持續累積。同時，學術研究也並進推展。館藏研究、桃園當代藝術生態探索、在地書法發展史爬梳等等專案計畫之外，另亦策辦了多場學術論壇與專題研究發表，以深化在地論述、開展多向對話，促進藝術的學術建構。為厚植未來發展與研究基礎，本館同步啟動館史、展覽檔案、藝術圖書文獻與藝術家檔案資料庫建置計畫。並且，闢建藝術圖書專區，轉化兒美館六樓為綜合型圖書空間。

訴諸於美學扎根與藝術教育的兒童美術館，持續挖掘多元的發展可能與潛在力量。於五樓展廳，美術館團隊今年共策劃了「有跡可『尋』」、「遊走地圖」、「小時候」、「像極了怪獸」和「寫一首春天的詩」五檔特展。轉譯不同議題的藝術展演、遊戲性的互動設計以及隨之開展的工作坊，提供兒童豐富的藝術體驗，期能刺激其敏銳觀察、引發探索並拓展想像。以多元跨域、感覺統合為方針來規劃的藝術夏令營，以藝術近用、文化平權為目的藝術共融計畫，亦於今年正式啟動。

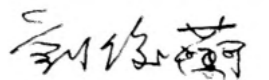
開創性的前導計畫「書藝新『策』」，則是為明年即將啟用的橫山書法藝術館預作準備，以觀照藝術生態發展的結構性思維，規劃推動書法藝術的新策略。「書藝同行」項目，包括跨世代、跨族群、跨文化的系列活動，如女性書法藝術論壇，原民、新住民、三代跨齡工作坊等；書藝策展工作坊與展覽策劃案徵件，旨在培育策展人才、鼓勵專題策展、打造發表平台；「橫山書法藝術館書藝研究與評論雙年獎」（橫山獎）的創辦，更是首開先鋒，針對當代書藝之在地與國際、傳統與創新、理論與實踐等面向，向各地學者專家、研究評論者徵件，藉以促進書藝論述與知識生產、拓展書法藝術在當代的討論空間。

在桃園行之有年的「桃源創作獎」與「桃源美展」的變革，同為年度重點計畫。這兩個競獎型展覽，由美術館接手之後，團隊便針對徵件內容、展覽製作、發展定位、品牌形象、推動策略等等面向重新分析檢視，於今年正式轉型。「桃源創作獎」改為雙年展式的「桃源國際藝術獎」，以共時的國際性為取向，為當代藝術實驗提供跨領域、跨國際的交流平台；「桃源美展」也革新機制，針對在地藝術創作、激勵既定類型範疇中多元創新的探索。

桃美館成立將屆滿三周年，於12月底，我們以系列的館慶活動，國際特展、學術論壇、出版發表、展覽票選、夜間開館、藝術派對、翻新官網等等，來告別舊歲、迎接新年度。其中，與荷蘭烏特勒茲中央美術館共同策辦的「視窗之外」特展，運用現有基地的室外牆面，藉大型投映裝置露天展演台荷雙方的短篇動畫與錄像作品，突破了既有空間限制，推展國際合作與交流，也嘗試創造更多的社區參與和互動。

懷抱願景、期許前瞻視野，桃美館在各方的合作與支持下，創新計畫順利開展，延續性專案、各項館務也持續推動，期能逐步建構桃園文化錨點、打造國際藝術交流平台、滋養多元的藝文生態。年報的出版，為新興的桃美館一年來的努力也為其發展活力與開創性的動能，留下軌跡。藉此，也望能與社會大眾分享美術館的年度成果，共築對未來的想像與展望。

桃園市立美術館 館長



## Director's Forward

The Taoyuan Museum of Fine Arts (TMoFA) is established with the structure of “one authority and multiple agencies, one large museum and multiple smaller museums,” and includes the main museum, the Children’s Art Center, the Hengshan Calligraphy Art Center and the Zhonglu Art Center, which is currently in discussion. The construction of TMoFA’s main buildings officially broke ground in December this year (2020). The construction of the Children’s Art Center is expected to be finalized in 2023, followed by the completion of the building of the municipal art museum at the end of 2024. The construction of the Hengshan Calligraphy Art Museum (HCAC), on the other hand, is now completed and enters the stage of inspection and reinforcement. Although the construction of the primary hardware is still ongoing, TMoFA has utilized its temporary base –the Children’s Art Center on the fifth floor and sixth floor of Kwong Fong Plaza in Bade District – to steadily proceed with various works and reap ample results in art collection and research, exhibition planning and production, as well as education and marketing.

Following the characteristics of the city and the position of the museum cluster, the collection of TMoFA is both based on the geography and the local context of art history while casting an eye on the world to accumulate continuously in accordance with the directions of “Calligraphy Art Research,” “Taoyuan Art Memories,” and “International Dialogues.” At the same time, TMoFA has also been expanding our academic research. In addition to various special projects centering on studying the collection research, exploring Taoyuan’s contemporary art ecologies, and teasing out the developmental history of local calligraphy art, the museum has also organized multiple academic forums and publication of research projects to

deepen local discourses, unfold multilateral dialogues, and facilitate academic construction of art. To build a solid foundation for future development and research, TMoFA has also launched the construction of the TMoFA database for the museum history, exhibition archives, art publication archives and artist archives. In addition, an art library has been established and transformed the sixth floor of the Children’s Art Center into a comprehensive library space.

The Children’s Art Center that aims for deepening the roots of aesthetics and art education has continued exploring diverse possibilities of development and potential energy. This year, for the fifth-floor exhibition space, the museum team has curated five special exhibitions, which are “Tracing” - From Archeological Vision to Art Imagination, Walking Map, The “Childhood” Exhibition, Like Monsters and Spring Poetry - TMoFA x NPM Calligraphic Art Interactive Exhibition. The exhibitions, through translating different issues, playful interactive designs and workshops pertaining to the exhibitions, offer children visitors rich artistic experiences and stimulate their keen observation, trigger their desire to explore and expand imagination. Moreover, the artistic summer camp featuring diverse disciplines and sensory integration as well as the art inclusion project with the objective of art accessibility and cultural equality have also been officially launched this year.

The groundbreaking pilot project, entitled New “Strategies” for Calligraphy Art, is to prepare for the Hengshan Calligraphy Art Center that will be inaugurated next year, and structurally reflects on the development of the art ecology to devise new strategies for promoting calligraphy art. Walk with Calligraphy, on the other hand, comprises series of events that cross different generations, communities and

cultures, such as female calligraphy art forums as well as workshops respectively for the communities of indigenous people, new residents and participants crossing different age groups. The HCAC Curatorial Workshop and open calls for exhibitions aim to nurture curators, encourage curatorial projects featuring special topics, and construct a platform for exhibitions. The establishment of the Hengshan Biennial Awards for Calligraphy Research and Criticism (the Hengshan Award) – a pioneering endeavor that engages in the various aspects of contemporary calligraphy art such as the local and the international, the traditional and the innovative, the theoretical and the practical – adopts the form of open call from scholars, experts, researchers and art critics to facilitate the discourse and knowledge production of calligraphy art while expanding the contemporary space of discussion about calligraphy art.

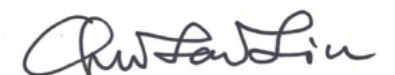
The transformations of the Taoyuan Contemporary Arts Award and the Taoyuan Fine Arts Exhibition are also key projects of the year. After taking over the two competition-based exhibitions, the TMoFA has multifacetedly analyzed and inspected the exhibitions in terms of the content of open call, exhibition production, developmental position, branding and marketing strategy. This year, the two exhibitions have been officially transformed. The Taoyuan Contemporary Arts Award has been changed into the biennial Taoyuan International Art Award that is oriented towards a synchronous internationality to offer an interdisciplinary, transnational exchange platform for contemporary artistic experimentation. The Taoyuan Fine Arts Exhibition has also updated its mechanism to engage

local artistic creation and encourage diverse, innovation exploration within a fixed scope.

To celebrate TMoFA’s coming three-year anniversary, at the end of December, the museum presented an event series to celebrate the anniversary, including international special exhibition, academic forum, publication, exhibition voting, night-time museum, art party and a new TMoFA website, to send off last year and welcome the new. Among these events, Out of the Window co-organized with the Centraal Museum Utrecht in the Netherlands made use of the exterior walls of the museum’s current base and utilized large-scale projection devices to present short animation and video works from both Taiwan and the Netherlands. The exhibition not simply transcended existing limitation of space and promoted international collaboration and exchange but engendered more communal participation and interaction.

Embracing a vision of the future and a forward-looking horizon, and with the cooperation and support of different parties, the innovative projects of TMoFA have been able to successfully launch and develop, and various successive projects and museum affairs have continuously progressed. It is hoped that TMoFA can gradually build a cultural anchor in Taoyuan, craft an international exchange platform of art, and foster diverse arts and cultural ecologies. The publication of the annual report attests to the year-long effort of the growing TMoFA as well as its vital and trailblazing momentum. With the annual report, TMoFA shares our annual achievements with the public to co-create the imagination and prospect of the future.

Director of Taoyuan Museum of Fine Arts



*Highlights  
of 2020*

2020

年度亮點

*Highlights  
of 2020*

### 「品藏·研藝」典藏品線上專題研究展

Search for Collection – TMoFA Research Exhibition Online

推出「品藏·研藝—桃美館典藏品線上專題研究展」，透過網站和數位平台將展覽與典藏品對公眾開放。

The museum launched “Search for Collection – TMoFA Research Exhibition Online” to provide public access to the TMoFA exhibitions and collection via the museum website and a digital platform.

April 04

P.61



### 設立「橫山獎」

The Establishment of the Hengshan Award

2020年設立橫山書法藝術館「書藝研究與評論雙年獎」，促進書藝討論、創作與發展。

In 2020, the “Hengshan Biennial Awards for Calligraphy Research and Criticism” (Hengshan Award) was established to promote the discourse, creation and development of calligraphy.

July 07

P.72



### 藝術圖書專區設置

The Establishment of “Art Library”

目前暫設於桃園市八德區的桃園市兒童美術館，於2020年起設置「藝術圖書專區」，為未來的桃美館母館儲備研究能量。

Currently housed in the Taoyuan Children’s Art Center located in Taoyuan City’s Bade District, the “Art Library” established in 2020 is a reservoir of research energy for TMoFA.

July 24

P.74



### 桃美館品牌識別榮獲「新加坡優良設計獎」

TMoFA’s Brand Identity System Wins the “Singapore Good Design”

桃美館與設計師陳永基攜手合作的品牌識別設計，於2019年獲得「金點設計獎」，並在2020年獲得「新加坡優良設計獎」(Singapore Good Design)。

TMoFA collaborated with designer Leslie CHEN Yong-Chi to create the museum’s brand identity system, which won the “Gold Pin Design Award” in 2019 and the “Singapore Good Design” in 2020.

August 28



### 「桃源創作獎」轉型「桃源國際藝術獎」

“Taoyuan Contemporary Arts Award” Is “Transformed into “Taoyuan International Art Award”

「桃源國際藝術獎」前身為「桃源創作獎」，2020年正式轉型為「桃源國際藝術獎」。

The “Taoyuan International Art Award”, formerly the “Taoyuan Contemporary Arts Award”, was officially transformed and launched in 2020.

August 29

P.30



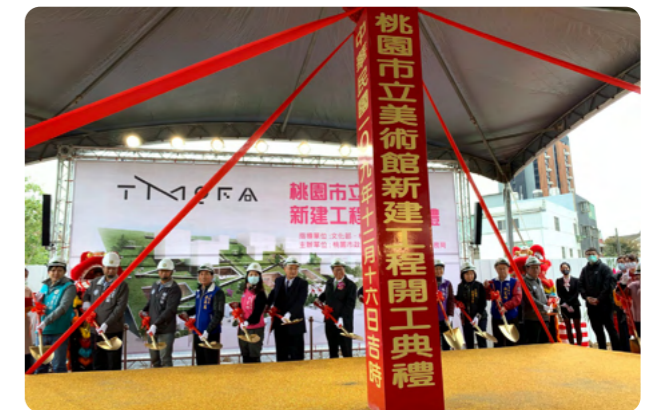
### 美術館主體工程動土典禮

Groundbreaking Ceremony of the TMoFA’s Main Building

桃美館主體工程於2023年底正式進入施工階段，工程預計於2023年底優先完成「兒童美術館」棟，「市立美術館」棟預計於2024年底竣工。

The construction of the TMoFA’s main buildings officially commenced at the end of 2023. The building of the “Children’s Art Center” is expected to be completed by the end of 2023, and the building of the “Municipal Art Museum” is expected to be completed by the end of 2024.

December 16



### 三周年館慶系列活動

The TMoFA 3rd Anniversary Event Series

桃美館以「藝備起！」為主題，策畫展覽、論壇、藝術市集等系列活動，共策對未來的想像與展望，慶祝2020正式滿三週歲。

TMoFA adopted the theme of “Ready? Art!” and curated a series of exhibitions and events, including forums and art markets, co-creating the imagination and prospect of the future to celebrate the museum’s third anniversary in 2020.

December 18

P.88



### 美術館官方網站 2.0 啟用

The Launch of the TMoFA Official Website 2.0

本館官網於2020年12月進行改版，結合母館建築山丘造型、埤塘元素及各館標準色的視覺設計，並與三週年館慶活動同步上線。

The TMoFA website underwent a transformation in December 2020. Combining the hill shape of the museum’s main building, the elements of ponds as well as the standard colors of the subsidiary museums, the visual design was launched online concurrently with the third-anniversary celebratory events.

December 18

P.90







## 有跡可「尋」

### “Tracing” - From Archeological Vision to Art Imagination

參展藝術家 | 呂玫慧、涂維政、黃蘭雅、鈴木貴彥 (Takahiko SUZUKI)

教育推廣活動 | 「想像的修復師」、「異想考古博士」、「記憶熱縮」、「記憶標本」

Artists | LU Mei-Hui, TU Wei-Cheng, HUANG Lan-Ya, Takahiko SUZUKI

Education Outreach Programs | “Conservator of Imagination,” “Doctor of Fantasy Archaeology,” “Memory Heat-Shrink,” “Memory Specimens”

物件標本的研究或遺跡的調查，激發了許多當代藝術家的創作靈感。《有跡可「尋」》展將美術館化身為一座「尋寶」的基地，透過沙坑挖寶模擬、紋飾拓印工作坊及異材質拼貼等藝術體驗，讓兒童從尋寶的樂趣中，增進對事物與環境的觀察，喚起主動探尋和學習的好奇心。

Studies of object specimens or investigations of ruins have inspired the work of many contemporary artists. “Tracing” - From Archeological Vision to Art Imagination transformed the museum into a base for “treasure hunting.” From simulating treasure digging in sand pits, pattern rubbing workshops to collages of different materials, varied artistic experiences in the form of treasure hunting enabled children to increasingly observe things and surrounding environment to further rouse their curiosity and engage them in active exploration and learning.



#### ● 「記憶標本工作坊」

由參展藝術家呂玫慧帶領，讓兒童透過物件的選擇及重新組合，將抽象的記憶與情感，以具體的方式封存起來，體驗抽象轉化的創作。

#### “Memory Specimens” Workshop

Led by LU Mei-Hui, one of the exhibiting artists, the children chose and recombined different objects to preserve abstract memories and feelings in a concrete way, experiencing the creative work of abstract conversion.

# 遊走地圖 Walking Maps

參展藝術家 | 吳燦政、陳曉朋、黃建樺、鄧文貞

教育推廣活動 | 「想像的城市地圖」- 「遊走地圖」展前工作坊、「刺繡地圖」親子工作坊

Artists | WU Tseng-Cheng, CHEN Shiao-Peng, HUANG Chien-Hua, DEN Wen-Jen

Education Outreach Programs | "Imagine a City Map" - A Pre-exhibition Workshop of *Walking Map*, "Map Embroidery" Parent-Children Workshop

地圖指引方向，跨越語言、文字，承載不同時期的自然地貌、建築街道、社會文化及政治領地等重要訊息。《遊走地圖》參展藝術家們以地圖為發想起點或創作核心，探索歷史檔案、社區環境及個人遷徙的經驗。他們遊走於國際與地方，懷抱著探險的心，運用不同的媒材，包括數位地圖、歷史地圖或心靈地圖等形式作為創作的手法，以套疊、定位或虛構的方式，跨越地圖學的疆域，創造出個性化的藝術表現。

Maps provide directions, surpass verbal and written languages, and contain vital information about natural topography, architecture and streets, social culture and political territories of different periods. Inspired by map and using maps as a creative theme, artists featured in *Walking Map* explored historical archives, community environment, and personal migratory experiences. They traveled in different countries and cities with an adventurous spirit, utilizing various media such as digital maps, historical maps and mental maps to create their works. Through methods of overlapping, positioning or fictionalizing, they transcended cartographic boundaries and presented personalized artistic expression.



● 「想像城市地圖」《遊走地圖》展前工作坊

「想像城市地圖」展前工作坊，帶領小朋友認識桃園的在地自然、地理與文化環境，並以桃園街道地圖為基礎，把自己對桃園的印象或想像，運用各種不同媒材創造出立體地圖。

“Imagine a City Map” - A Pre-exhibition Workshop of *Walking Map*

“Imagine a City Map” - A Pre-exhibition Workshop of *Walking Map* led children to learn about Taoyuan’s natural, geographical and cultural environment. Using the street map of Taoyuan as a basis, they transformed their impression or imagination of Taoyuan into three-dimensional maps with various media.





# 小時候 "Childhood"

參展藝術家 | 劉其偉、賴傳鑑、林智信、趙國宗、張心龍、徐瑞憲、黃坤伯、游孟書、邱懷萱、羅喬綾、李仲程 (依出生年代排序)  
教育推廣活動 | 《小時候》特展親子工作坊「故事寶盒」

Artists | Max LIU Chi-Wei, LAI Chuan-Chien, LIN Chi-Hsin, CHAO Kuo-Tsung, H. Alan CHEUNG, HSU Ruey-Shian, HUANG Kuen-Po, YOU Meng-Shu, CHIU Huai-Hsuan, LO Chiao-Ling, LI Chung-Cheng

Education Outreach Program | "Childhood" Parent-Child Workshop - "Story Treasure Box"

童年經驗是成長的動力，孩提時期萌發的創意心智，有助於開展繽紛的未來。《小時候》特展邀集 1910 年代至 1990 年代出生的 11 位藝術家作品，藉此探看不同時代的童年樣貌、召喚不同時代的集體記憶，更鼓勵各年齡層的觀眾，透過藝術分享經驗與他者對話。

Childhood experience is a driving force for growth. A creative mind germinated during childhood can greatly contribute to the making of a splendid future. *The Childhood Exhibition* featured the works of eleven artists born during the 1910s and 1990s and explored the childhood of different eras to evoke the collective memories of different times. The exhibition also encouraged audiences of all age groups to engage in dialogues with others by sharing their experiences through art.



● 《小時候》特展親子工作坊「故事寶盒」

「故事寶盒」親子工作坊為桃美館與學校跨域合作辦理「教案共創工作坊」之優選教案，本館將老師提出的教案轉化為特展工作坊，讓小朋友將與自己生命經驗有關聯的故事，留存在作品「時光寶盒」中，珍惜當下、珍惜自己的「小時候」。

Childhood Parent-Child Workshop - "Story Treasure Box"

The "Story Treasure Box" parent-child workshop was based on an excellent lesson plan selected from the "Lesson Plan Co-creation Workshop," an interdisciplinary collaboration between TMoFA and schools. The museum converted the lesson plan into a special exhibition that enabled children to preserve stories related to their life experiences in a "time capsule" and encourage them to cherish the present as well as their "childhood."

# 像極了怪獸 Like Monsters

參展藝術家 | 李小鏡、吳權倫、林介文、林威丞、曾麗娟、黃贊倫  
教育推廣活動 | 「萬獸派對」、「有怪獸」肢體律動課程

Artists | Daniel LEE, WU Chuan-Lun, Labay Eyong, LIN Wei-Cheng, TSENG Sevenlight, HUANG Zan-Lun  
Education Outreach Programs | “Halloween Monsters Party,” “Monsters Are Coming” Body Movement Class

在例如《山海經》、歐洲中世紀藝術，以及臺灣民間傳說等許多信仰、藝術與文學中，奇誕荒謬、宛如怪獸的生物不勝枚舉，展現了文化豐沛的創造力，也蘊含著層次豐富而多重的意義。《像極了怪獸》特展，邀請六位藝術家呈現將物種轉化與再詮釋後的創作，激發著物種的聯想，以及科技發展、現實社會與生態關懷的思考，也擴充了大小朋友對未知世界的想像。

From *Classic of Mountains and Seas*, European medieval art, Taiwanese folk legends and beliefs, to innumerable art and literary works, there are countless spectacular, unbelievable and monstrous creatures, which not only demonstrate ample cultural creativity but also harbor richly layered and multiple meanings. In *Like Monsters*, six artists presented their works that featured transformed and reinterpreted species, introducing stimulating associations of creative species. Engaging the audience in the thinking about technological advancement, social reality and ecological concerns, the exhibition also expanded both adults' and children's imagination of the unknown world.



▲「有怪獸」肢體律動課程  
“Monsters Are Coming” Body Movement Class

由世紀當代舞團帶領，讓學童將視覺藝術作品，幻化為身體感官的感知能力，藉由肢體開創孩童的想像。

The Century Contemporary Dance Company guided children to convert visual artworks into a perceptual ability enabled by physical senses, using body movement to expand their imagination.





## 寫一首春天的詩 Spring Poetry

故宮精選 | 〈寒食帖〉、〈花氣薰人帖〉新媒體動畫

藝術家 / 詩人 | 王孝言、余光中、林思好、馬尼尼為、黃美惠、管管、臧真白、蔡秉樺、融聲創意、羅德星  
教育推廣活動 | 「春天是一個晴天的早上」、「假日暨新春工作坊『平安、吉利』 轟隆隆」

NPM Collections | “The Cold Food Observance” and “Besotted by Flower Vapors” new media animations

Artist/Poet (in alphabetical order) | WANG Hsiao-Yen, YU Kwang-Chung, LIN Szu-Yu, Maniniwei, HUANG Mei-Hui, GUAN Guan, TSANG Chen-Pai, TSAI Bing-Hua, Zone Sound Creative, LUO De-Shing,

Education Outreach Programs | “Spring is a sunny morning,” “Safe & Auspicious” Holiday & Lunar New Year Workshop

桃美館與故宮的館際合作展《寫一首春天的詩》，以故宮書法典藏〈寒食帖〉和〈花氣薰人帖〉延伸而來的二件數位動畫為起點，並藉由桃美館的典藏品，由詩人、書法家和跨領域藝術家的創作，以及互動展區的規劃，從視覺、聽覺、觸覺及嗅覺，開啟大小觀眾的多元體驗。

A special collaboration between TMOFA and National Palace Museum (NPM), *Spring Poetry* was based on two digital animation works inspired by “The Cold Food Observance” and “Besotted by Flower Vapors” in the NPM calligraphy collection and extended to the artworks in the TMOFA collection as well as the works of poets, calligraphers and interdisciplinary artists. With the interactive art section, the exhibition employed the senses of seeing, hearing, touching and smelling to unveil a diverse experience for adults and children.



### ● 展前工作坊「春天是一個晴天的早上」

邀請藝術家馬尼尼為，帶領小朋友在春天的意境中，創作摺摺裝繪本與詩句，玩味圖像與文字的對話。

### Pre-exhibition workshop, “Spring is a sunny morning”

Artist Maniniwei guided children to perceive the atmosphere of spring to write poems and create picture books in the style of accordion fold, savoring the dialogue between image and text.

▶ 林思好，〈余光中春雨綿綿〉，2020  
桃園市立美術館典藏

LIN Szu-Yu, “Incessant Spring Rain” by YU Kwang-Chung,” 2020

Taoyuan Museum of Art Collection

融聲創意，〈春雨綿綿有聲書〉，2020  
桃園市立美術館典藏

Zone Sound Creative, “Audio Book of ‘Endless Is the Spring Rain,’” 2020

Taoyuan Museum of Art Collection



### ▶ 贈花索詩

A Gift of Flower and Poetry

以帶有香氣的花朵明信片贈送給觀者，邀請觀者嗅聞明信片後，在上面寫下感受，回贈詩句給美術館，模擬〈花氣薰人帖〉中花朵芬芳的嗅覺體驗，藉此呼應宋代文人們「贈花索詩」的交誼。

The audience received fragrant floral postcards and were invited to write down their feelings of smelling the fragrant postcards in poetry as a gift in return for the museum. Drawing inspiration from the olfactory experience described in “Besotted by Flower Vapors,” the event echoed the way of making friends between literati in the Song dynasty.



# 2 *Open Call and Fine Arts Exhibition*

「桃源創作獎」、「桃源美展」為桃園長期推動之競賽型展覽，自 2018 年文化局交由桃美館辦理後，本館積極規劃活動轉型，於 2020 年首度推出「桃源國際藝術獎」並同時調整「桃源美展」的徵件與展出機制。

The “Taoyuan Contemporary Art Award” and the “Taoyuan Fine Arts Exhibition” are two competition-based art exhibitions that Taoyuan has consistently promoted. In 2018, the Department of Cultural Affairs designated TMoFA to organize the exhibitions; and since then, TMoFA has been actively planning the transformation of the exhibitions and launched for the first time the “Taoyuan International Art Award” while adjusting the open call and exhibition mechanisms of the “Taoyuan Fine Arts Exhibition”.

徵件與美展

# 2021 桃源國際藝術獎

## The 2021 Taoyuan International Art Award

● 初選入圍公告  
Announcement of the Primary Selection

🕒 2020.08.29

「桃源國際藝術獎」前身為「桃源創作獎」，2001年首屆舉辦以來，以鼓勵當代藝術之實驗與創新為宗旨，與臺北美術獎、高雄獎並列為臺灣三大當代藝術創作競賽。

為了構建國際交流的展覽平台，也為了與既有官辦藝術獎項有其定位差異，「桃源創作獎」自2020年起正式轉型為「桃源國際藝術獎」，改以兩年一屆的方式舉辦（一年國際徵件，隔年辦理展覽），徵件方式則維持不分類遴選，開放各式媒材與類型的創作投件參與、大膽實驗，展現不囿於既定形式的創造力，激發當代藝術的創新動能。

「桃源國際藝術獎」將不只是一個官辦「雙年獎」，更期待能成為國際「競獎型雙年展」，持續打開國際對話的藝術渠道。

第一屆「桃源國際藝術獎」獲得46個國家的創作者熱烈響應，超過600位藝術家踴躍投件，本館邀集臺灣、日本、中國、法國等專業藝術創作者、策展人、藝評人組成國際評審團，經過為期一個月的審慎評選，最終選出17件創作參展，獲獎作品將於隔年3月正式展出。

### 本屆入圍名單

- 李迪權 (馬來西亞) — 〈少年、煙霧與傘〉
- 王譚薇 (臺灣) — 〈Running Fast and Slow〉
- 具本珂 (韓國) — 〈Teeth of Time〉
- 江俊德 (美國) — 〈The Invisible〉
- 莊立豪 (臺灣) — 〈卡門線〉
- 安娜·曼德絲 (葡萄牙) — 〈The People's Collection (Taiwan)〉
- 林彥翔 (臺灣) — 〈山若有神〉
- 張致中 (臺灣) — 〈作鴛鴦〉
- 路易士·柯本 (美國) — 〈Disposable Monument II (After the Boys Who Wore Gray)〉
- 鈴木貴彥 (日本) — 〈世界商店·情報：桃園 2021〉
- 莉娃·杜達雷娃 (拉脫維亞) — 〈V\_br ▲ nt\* m ▲ tt3r\*〉
- 吳依宣 (臺灣) — 〈事物不在場〉
- 瑪麗亞·瓦蕾拉 (希臘) — 〈Rugs of Life〉
- 江俊毅 (臺灣) — 〈合生體計畫：地味〉
- 丁昶文 (臺灣) — 〈魂歸故里〉
- 米札努爾·拉赫曼·喬杜里 (孟加拉) — 〈LAND〉
- 簡佑任 (臺灣) — 〈舉牌工人肖像計劃 #6〉

◀ 桃園市立美術館劉俊蘭館長（中右）、本屆評審委員張惠蘭副教授（中左）及「桃源國際藝術獎」入圍藝術家：（左起）鈴木貴彥、劉鳳鵠、莊立豪、丁昶文、江俊德（Ray KIANG）、簡佑任合影。

Director of Taoyuan Art Museum LIU Jun-lan (middle right), Associate Professor ZHANG Hui-lan (middle left) and the finalists of "Taoyuan International Art Award": (from left) SUZUKI Takahiko, LIU Feng-ling, ZHANG Li-hao, DING Chang-wen, JIANG Jun-de (Ray KIANG), JIAN You-ren took a group photo.



The precedent of the Taoyuan International Art Award is the Taoyuan Contemporary Art Award. Since the first edition in 2001, the award has upheld the objective of encouraging experimentation and innovation of contemporary art. It has been viewed as one of the three most prestigious contemporary art competitions together with the Taipei Art Awards and the Kaohsiung Award.

In order to both build an exhibition platform for international exchange and create a position different from existing government-supported art awards, the "Taoyuan Contemporary Art Award" was officially transformed into the "Taoyuan International Art Award" in 2020, and adopted to a biennial format (international open call in the first year, and the art exhibition in the second year). The non-categorized open call remains unchanged to encourage entries of different art media and forms informed by unfettered experimentation to

demonstrate creativities non-conforming to existing forms while carrying the innovative force into contemporary art.

The "Taoyuan International Art Award" is not only a government-supported "biennial award," but also hopes to transform into a "competition-based international biennial exhibition" that continuously expands the artistic channel to foster international dialogues.

The first "Taoyuan International Art Award" was zealously accepted by artists in 46 countries and received entries from more than 600 artists. TMOFA specially invited professional artists, curators and art critics from Taiwan, Japan, China and France to form an international jury. After one month of careful and thorough selection, 17 finalists were selected to be exhibited in the art exhibition expected to open to the public in March of the next year.

### The List of Finalists

- LEE Tek-Khean (Malaysia) — 〈Teenager, Mist and Umbrella〉
- WANG Yi-Wei (Taiwan) — 〈Running Fast and Slow〉
- KOO Bon-A (Korea) — 〈Teeth of Time〉
- Ray KIANG (USA) — 〈The Invisible〉
- CHUANG Li-Hao (Taiwan) — 〈Kármán Line〉
- Ana MENDES (Portugal) — 〈The People's Collection (Taiwan)〉
- LIN Yan-Xiang (Taiwan) — 〈If Mountain Has Deities〉
- CHANG Chih-Chung (Taiwan) — 〈Yuenyeung〉
- Lewis COLBURN (USA) — 〈Disposable Monument II (After the Boys Who Wore Gray)〉
- Takahiko SUZUKI (Japan) — 〈Global-store.info: Taoyuan 2021〉
- Liva DUDAREVA (Latvia) — 〈V\_br ▲ nt\* m ▲ tt3r\*〉
- Sara WU (Taiwan) — 〈Lived Absence of Objects〉
- Maria VARELA (Greece) — 〈Rugs of Life〉
- CHIANG Chun-Yi (Taiwan) — 〈The Holobiont Project: Ji-Mi〉
- TING Chaong-Wen (Taiwan) — 〈Going Home〉
- Mizanur Rahman CHOWDHURY (Bangladesh) — 〈LAND〉
- Chien Yu-Jen (Taiwan) — 〈Workers Holding Placards - a Portrait Project No.6〉



# 2020 桃源美展

The 2020 Taoyuan Fine Arts Exhibition 2020.10.31-11.22

「桃源美展」從昔日的地方藝文展覽，發展至今日成為桃園歷史最悠久、備受矚目的視覺藝術競賽，每年皆吸引近千位來自各領域、不同年齡層的創作者投件參賽。

桃源美展過去依媒材分為十個類別徵件，考量每年展出類別繁多，各類入選作品數量、尺寸及展出效果較受限制，因此自 2020 年起調整賽制，改採隔年輪替的方式辦理各類別徵件，放寬尺寸限制，提高參賽者創作上的彈性以及展出機會。另外，首增二名「年度特別獎」，頒予彰顯當代性或實驗性的作品，提供參賽者更多自由揮灑創意的空間，豐富桃源美展的面貌。

「2020 桃源美展」共計 146 件作品參賽，徵件對象為「繪畫與書寫類」，細分為水墨、膠彩、書法篆刻、油畫、水彩及版畫共六類。其他類別則改至 2021 年徵件，希望給予參賽者充分時間醞釀靈感、投入創作。



▲ 2020 桃源美展年度特別獎  
陳錦忠，〈野有死麕〉，2020  
Winner of the Special Award in the 2020 Taoyuan Fine Arts Exhibition  
CHEN Chin-Chung, *Original Sin*, 2020



▲ 2020 桃源美展年度特別獎  
黃千育，〈夢遊仙境〉，2020  
Winner of the Special Award in the 2020 Taoyuan Fine Arts Exhibition  
HUANG Chien-Yu, *In Wonderland*, 2020.

The “Taoyuan Fine Arts Exhibition” started as a local arts exhibition and has developed into the most established and anticipated visual arts competition in Taoyuan, attracting nearly a thousand artists from different fields in various age groups to submit entries.

In the past, the Taoyuan Fine Arts Exhibition adopted a media-based open call according to ten categories. Due to the wide range of categories, the quantity of accepted works, the artwork dimensions and the exhibition effect were limited. Therefore, since 2020, the competition has been changed and begun

implementing alternate open calls for specific categories, which allow larger dimensions of works and increase creative flexibility for artists, along with the chance to be exhibited. In addition, two “Special Awards” have been added to honor contemporary or experimental works, offering contestants more freedom to express their creativity while enriching the Taoyuan Fine Arts Exhibition.

“The 2020 Taoyuan Fine Arts Exhibition” selected a total of 146 works. The open call mainly accepted six sub-categories under the “Painting and Calligraphy Category,” including ink, gouache, calligraphy and seal carving, oil, watercolor and print. The open call for other categories will be launched in 2021 and give contestants more time to search for inspiration and create their works.

# 第 14 屆桃園全國春聯書法比賽

## The 14th Taoyuan National New Year Couplet Calligraphy Competition

- 初選徵件  
Open call of the Primary Selection  
🕒 2019.10.15-11.24
- 決賽  
finals  
🕒 2020.01.18



◀ 第 14 屆「桃園全國春聯書法比賽」於桃園市立大園國際高級中學舉行。

The 14th “Taoyuan National New Year Couplet Calligraphy Competition” was held at Dayuan International Senior High School in Taoyuan City.

為弘揚書法藝術，促進社會人文涵養及藝術交流，並鼓勵常民書法寫作，配合農曆春節張貼春聯的傳統文化，桃園市政府文化局辦理「桃園全國春聯書法比賽」，自 2018 年起由本館承辦。

第 14 屆桃園全國春聯書法比賽共收到 1049 件來自各界、各年齡層書法愛好者的投件，其中共有 301 件進入決賽。參與者來自多元背景，涵蓋不同年齡層與國籍，其中年紀最長者高齡 81 歲，最小則年僅七歲。本屆新增「創意春聯組」，不再限於傳統的春聯型制，不限形式，不拘題材，也在單人參與外，開放三人以下的組隊參加，讓參賽者得以更自由地發揮創意，為傳統春聯增添新時代的想像。



To propagate calligraphy art, to promote cultural learning and artistic exchange in society, and to encourage our citizens to write calligraphy, the Department of Cultural Affairs, Taoyuan City Government has organized the “Taoyuan National New Year Couplet Calligraphy Competition” in accordance with the traditional culture of pasting calligraphic couplets for the lunar New Year. The competition has been coordinated by TMOFA since 2018.

The 14th Taoyuan National New Year Couplet Calligraphy Competition received 1,049 entries from all walks of life by calligraphy enthusiasts of various age groups, and 301 entries were selected into the final stage of the competition. The contestants came from diverse background and were of different ages and nationalities. Among them, the most senior participant was 81 years old and the youngest only seven. This year a new category called “Creative New Year Couplet” has been added, which freed the new year couplet calligraphy from its traditional

format and subject matter. In addition to individual contestants, the competition was also open to group contestants with no more than three people in a group, allowing contestants to more freely express their creativity and infusing the tradition of new year couplet with a new and modern imagination.

# 3 Education and inspiration

• ————— •  
桃園市人口平均年齡是六都當中最年輕的，兒童藝術教育也成為這座城市相當重要的課題。桃美館以一機關多場館的方式發展，目前暫設於八德的兒童美術館除了配合展覽推出的教育活動，另外更舉辦了夏令營、工作坊與跨齡跨族群的教育活動。

The average age of Taoyuan City's population is the youngest among the six special municipalities, making children's art education an essential topic for this city. TMOFA is developed in the form of one institution and multiple museums. The Children's Art Center in Bade District currently holds education programs in accordance with exhibitions and also presents summer camps, workshops and education activities that welcome different ages and social groups.

教育與啟發

# 2020 夏令營「暑假？就是玩藝！」

## 2020 Summer Camp "Summer Vacation? Just Play with Arts!"

講師 | 偶戲創作者薛美華、藝術家游孟書、台灣玩具博物館、臺北市藝術統合教育研究會、世紀當代舞團

Instructors | Puppy theatre artist HSUEH Mei-Hua, artist YOU Meng-Shu, Taiwan Toy Museum, The Integrated Arts Education Association of Taipei, Century Contemporary Dance Company



2020 夏令營「暑假？就是玩藝！」結合視覺藝術和表演藝術跨領域課程，開展孩童的感官經驗，讓孩童經由「玩藝術」的體驗，進而擁有探索世界的熱情與想像活力。夏令營課程涵蓋手操作及肢體律動課程，從偶戲扮演、藝術媒材創作、臺灣玩具發展歷程簡介和古玩體驗、藝術統合課程之團體共同創作，激發學童想像力與創造力。

The 2020 summer camp "Summer Vacation? Just Play with Arts!" combined programs of visual and performing arts to expand children's sensory experiences and imbued children with the passion and imagination to explore the world through "playing with arts." The summer camp's programs included courses of manual operation and body movement, ranging from puppy theater, artistic creation of various media, introduction to the development of Taiwanese toys and experiences of nostalgic toys, and integrated arts co-creation class that were highly stimulative in terms of children's imagination and creativity.

1 2

- [1] 肢體律動課程團體協作呈現演出。 Body Rhythm Course, Group Cooperative Presentation.
- [2] 肢體律動課程團體分組演出。 Body Rhythm Course Group Performance.



▶ 《小時候》特展專人導覽。  
Guided tours of the "Childhood" exhibitions.

1  
2  
3

- [1] 藝術統合課程之團體創作。 Group creation of integrated arts courses.
- [2] 薛美華老師帶領偶戲創作課程。 Teacher HSUEH Mei-Hua leads a puppet show creation course.
- [3] 藝術家游孟書講解石膏翻模技法。 Artist YOU Meng-Shu explains the technique of plaster casting.



# 主題活動——「藝愛之名」

## The 2020 Taoyuan Children's Art Center Thematic Programs – “For the Love of Art”



◀ 聽損兒童藝術共融應用劇場工作坊，知了劇團引導學員分享心情故事。

Hearing impaired children's art inclusive application theater workshop, the troupe guides students to share mood stories.

由「愛」為主題及核心，透過「父母」與「子」的關係探討親子間的情感關懷，「藝愛之名」推出：「縫紉工作坊」及「三代樂齡藝術共融工作坊」兩種專題活動，藉由故事、創作及想像，透過藝術形式共創親子愛的回憶並串聯人與人之間的連結。

With “love” as a theme and its core, the program explored affection and care between parents and children through parent-child relationship. “For the Love of Art” presented two thematic events, including “Embroidery Workshop” and “Joy for Three Generations – Inclusive Art Workshop,” using storytelling, creation and imagination for parents and children to create affectionate memories while forming human connections through different forms of art.

# 藝術家駐「館」計畫

## Artist-in-Residence Project

[1] 藝術家黃建樺透過遊戲勞作方式刺激小朋友感官，培養觀察力去建構屬於自己的美感造形，創作出獨一無二的拼貼作品。

The artist HUANG Chien-Hua stimulates the children's senses through the method of play, cultivates the power of observation to construct his own aesthetic shape, and creates unique collage works.

[2] 藝術家邱懷萱引导孩子運用積木，打造一個照養種子的堡壘，譜出一段關於木頭的故事。

The artist CHIU Huai-Hsuan guides the children to use building blocks to create a fortress for nurturing seeds and compose a story about wood.

[3] 藝術家曾麗娟透過布塊拼縫出屬於每個孩子專屬的故事畫面，解放對世界的想像與創造力。

The artist TSENG-Sevenlight stitched together a unique story picture for each child through cloth pieces, liberating the imagination and creativity of the world.

1	2
3	



桃園市兒童美術館自 108 年起持續推出結合藝術與圖書雙「館」資源之「藝術家駐「館」計畫」，邀請各領域藝術工作者駐「館」，搭配各檔期展覽主題及兒童藝術圖書，設計適合親子共同參與之創作體驗工作坊。

The Taoyuan Children's Art Center has launched the “Artist-in-Residence Project” that combines resources of the art museum and the art library. The project invites artist from different fields to conduct artist residency at the museum to design workshops featuring creative experiences suitable for parents and children in accordance with the exhibition themes and various children's art books.

● 縫紉工作坊  
Embroidery Workshop  
◎ 2020.04.19 / 05.09  
講師 | 吳有容  
Instructor | WU Yu-Jung

● 三代樂齡藝術共融工作坊  
Joy for Three Generations – Inclusive Art Workshop  
◎ 2020.05.23 & 24 / 06.06 & 07  
講師 | 吳欣致 (藝術治療師)  
Instructor | WU Hsin-Chih (art therapist)

● 聽損兒童藝術共融—應用劇場工作坊  
Inclusive Art for Children with Hearing Impairment – Applied Theatre Workshop  
◎ 2020.08.22 & 23 / 09.05 & 06  
講師 | 知了劇團  
Instructor | Knowing Theatre

● 自我的考古學—家屋的秘密寶藏  
The Archaeology of the Self – Secret Treasures of the Family House  
◎ 2020.03.21 / 04.05  
駐館藝術家 | 郭俞平  
Residence Artist | KUO Yu-Ping

● 星叢製圖學工作坊  
Constellation Cartography Workshop  
◎ 2020.06.14 / 06.21  
駐館藝術家 | 黃建樺  
Residence Artist | HUANG Chien-Hua

● 樹說：過去、現在、未來  
Trees Talk: Past, Present, Future  
◎ 2020.08.22 & 23 / 09.05  
駐館藝術家 | 邱懷萱  
Residence Artist | CHIU Huai-Hsuan

● 童話搖籃—「布」能說的故事工作坊  
Cradle of Fairytales – The Stories of “Cloth” Workshop  
◎ 2020.10.18 / 11.21  
駐館藝術家 | 曾麗娟  
Residence Artist | TSENG Sevenlight

● 「召喚小怪獸」工作坊  
“Calling Little Monsters” Workshop  
◎ 2020.11.07 & 15  
駐館藝術家 | 林威丞  
Residence Artist | LIN Wei-Cheng

# 書藝同行

## Walk with Calligraphy

[1] 阿美族書法藝術家馬耀·福佑 (Mayan Fuyu) 帶領學員創作，表現書法藝術的文化融合與形式風貌的多元可能性。

Amis artist Mayan Fuyu guided participants to create calligraphic works, expressing the cultural integration of calligraphy and the diverse possibilities of forms.

[2] 跨齡書藝工作坊成果展於南崁兒童藝術村展出。

Cross-age Calligraphy Workshop had its final presentation at the Nankan Children's Art Village.



1  
2

本館所設「橫山書法藝術館」雖尚未開幕，但已陸續透過系列活動提前暖身，2019年辦理的「書藝啟程」即為其中之一。2020年繼而舉辦「書藝同行—橫山書法藝術館文化平權系列活動」，邀請不同族群一同參與跨世代、跨族群的書藝群眾運動，為書藝發聲。

Although the Hengshan Calligraphy Art Center established by TMOFA is not yet inaugurated, various warming-up programs have been held successively; and one of them was "Departure of Calligraphy organized in 2019. In 2020, Walk with Calligraphy—Cultural Rights Series Programs by Hengshan Calligraphy Art Center" was held, which invited different social groups to join an intergenerational, intercommunity calligraphy movement to speak up for calligraphy.

藝起玩書法—跨齡書藝工作坊  
Play with Calligraphy  
—A Cross-age Calligraphy Workshop

◎ 2020.07.18-19 / 08.07-08

講師 | 羅應良、辜琪鈞、何景窗  
Instructors | LUO Ying-Liang, KU Chi-Chun, HO Ching-Chwang

成果展 (南崁兒童藝術村共學展示樓二樓)  
Final Presentation (2F, Co-learning Exhibition Building, Nankan Children's Art Village)

◎ 2020.08.19-30

書寫原動力—原住民書藝工作坊  
Writing the Indigenous Power  
—Indigenous Calligraphy Workshop

◎ 2020.06.14 / 06.21

講師 | 米路·哈勇、馬耀·福佑  
Instructors | Miru Hayung, Mayaw FuyuJianhua

成果展 (桃園區原住民族集會所)  
Final Presentation (Taoyuan Indigenous Peoples Meeting House)

◎ 2020.09.04-17

書寫世界風—新住民書藝工作坊  
Writing the World  
—New Immigrants Calligraphy Workshop

◎ 2020.08.22 & 23 / 09.05

講師 | 周志平、黃伯思、陳柏伋  
Instructors | CHOU Chi-Ping, HUANG Po-Szu, CHEN Po-Wen

成果展 (桃園市新住民文化會館)  
Final Presentation (Taoyuan New Immigrants Culture Hall)

◎ 2020.10.16-11.01

# 前線服務與人才培育

## Frontline Service and Talent Training

1 2



[1][2] 導覽志工解說。  
Guided volunteer commentary.

### 志工 Volunteers

志工為美術館與民眾接觸的第一線，本館志工目前約 130 餘人，服務內容包含展場維護與團體導覽、圖書上架及協助藝文活動辦理等。2020 年 12 月本館正式成立導覽志工人隊，並為志工人隊規畫多項培訓課程，包含導覽種子特殊訓、觀摩參訪等等。

Volunteers are the frontline between an art museum and the public. TMOFA now has a group of more than one hundred and thirty volunteers, providing a wide range of services, such as exhibition maintenance, group guided tours, shelving books, providing assistance to arts and cultural events, etc. Since December 2020, TMOFA has officially established a volunteer guide group and started providing training programs for volunteers, including a special training for seed guides, visits to other institutions and so on.



◀ 桃園市立美術館劉俊蘭館長 (中) 與 2020 年首屆實習生。

TMOFA director LIU Chun-Lan (center) and the museum's first group of interns in 2020.

### 實習生 Interns

為促進美術館與學術機構的專業結合，本館今年起開放學生申請暑期實習，栽培有志投入美術館與博物館的年輕學子，使學生有機會進入美術館實習並參與實務運作。

To facilitate professional collaboration between the museum and academic institutions, TMOFA has launched the program of summer internship since this year to train young students that aspire to join the museum industry and offer students an opportunity to conduct internships in TMOFA and take part in the museum's practical operation.



桃美館於 108 年起，陸續以「TMOFA」的標誌設計，推出時尚簡約的系列文創品，透過設計讓藝術融入生活、增進民眾的美感經驗。

本館未來亦將陸續透過文創品活化典藏資源，跨域整合生活產業，分享藝術創作者心境與作品意義，以連結日常文化記憶並推廣生活美學。

Beginning in 2019, the Taoyuan Museum of Fine Art successfully launched a series of elegant and simple creative design products with the “TMOFA” logo design, that integrates art into everyday life and enhances the public’s artistic experience through design.

In the future, the museum will also gradually utilize its collection resources through creative design products, and integrate cross-disciplinary collaboration across the lifestyle industry; sharing the thoughts and concepts of artists and their works in order to associate daily cultural memories and promote aesthetics in everyday lifestyle.

# 4 *Collection and Conservation*

● ————— ●  
桃美館的典藏方向以現當代藝術為主軸，現有的藏品多為文化局移撥而來。為此，本館針對移撥的藏品陸續進行全面整理與系統性的檢視，並參酌典藏諮詢委員建議以及本館的田野調查，持續以「書藝研究」、「城市記藝」、「國際對話」三項子計畫進行藝術典藏。

The TMoFA collection focuses mainly on modern and contemporary art. Most of the artworks in the collection are transferred from the Department of Cultural Affairs. Therefore, TMoFA has continually conducted comprehensive organization and systematic inspection of the artworks. Meanwhile, TMoFA has referenced suggestions of collection consultants and field studies performed by the museum to carry out art acquisition based on three sub-projects: “Calligraphy Art Research,” “Taoyuan Art Memories,” and “International Dialogues.”

典藏與維護

# 年度入藏

## Annual Entries of the TMoFA Collection

2020 年度共計典藏 155 件作品，分別為 36 位藝術家之創作，其中購藏作品 61 件、捐贈作品 94 件。年度典藏包含劉肇興、高重黎、謝春德、葉偉立、王建揚、吳燦政、楊世芝、莊士勳、溫長順、陳建榮、黃世昌、劉彥醇、許文德、趙世傳、簡佑任、范素鑾、徐冰、黃羣英、鈴木貴彥、袁廣鳴、吳其育、張光賓、簡翊晉 / 豆宜臻、盧怡仲、胡丰文、梁廷毓、于一蘭、邱錦屏、李君毅等藝術家之作品，競賽購藏部分則計有桃源美展「桃美獎」八位藝術家的 8 件作品。

In 2020, a total of 155 artworks, respectively created by 36 artists, has entered the TMoFA collection. Among these new entries, 61 are from the museum's acquisition and 94 are from donation. The annual acquisition includes the works by following artists: Jawshing Arthur LIOU, KAO Chung-Li, HSIEH Chun-Te, YEH Wei-Li, WANG Chien-Yang, WI Tsan-Cheng, YANG Shih-Chih, CHUANG Shih-Hsun, WEN Chang-Shun, CHEN Chien-Jung, HUANG Shih-Chang, LIU Yen-Chun, HSU Wen-Te, CHAO Shih-Chuan, CHIEN Yu-Jen, FAN Su-Luan, XU Bing, HUANG Chun-Ying, Takahiko SUZUKI, YUAN Goang-Ming, WU Chi-Yu, CHANG Guang-Bin, CHIEN Yi-Ching/DOU Yi-Jen, LU I-Chung, FX Harsono, LIANG Ting-Yu, YEE I-Lann, CHIU Chin-Pin, and LEE Chun-Yi. Acquisition from art competitions includes eight artworks by the eight recipients of the "Taoyuan Art Award" in the Taoyuan Fine Arts Exhibition.

### 類別 Category

### 總數 Total

### 桃美館典藏品

水墨 Ink Painting

168

總計

802 件

書法 calligraphy

149

Sums

膠彩 Gouache Painting

043

油畫 Oil painting

115

版畫 Print

011

水彩 Watercolor

066

雕塑 Sculpture

038

工藝 Craft

005

攝影 Photography

150

新媒體 New Media

015

複合媒材—立體 Mixed Media -3D

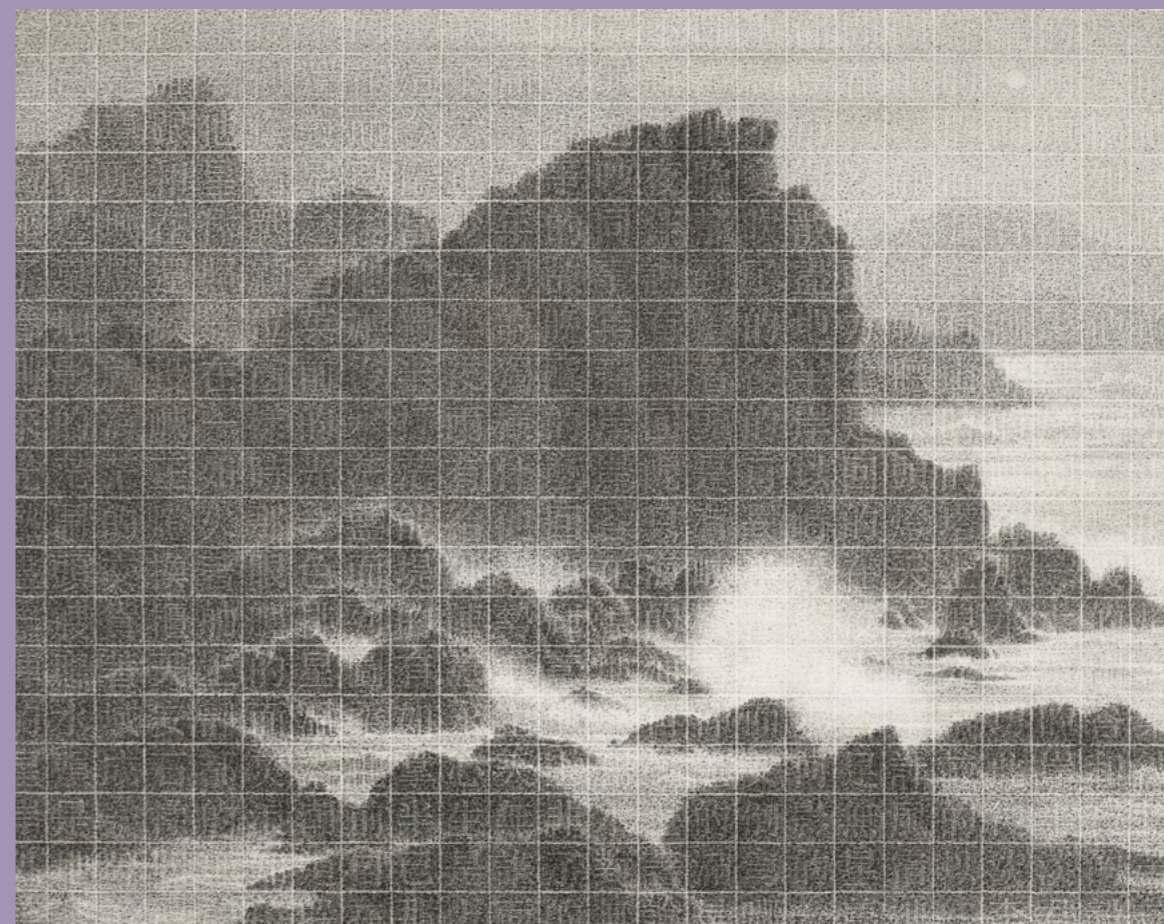
024

複合媒材—平面 Mixed Media -2D

012

其他 Others

006



1

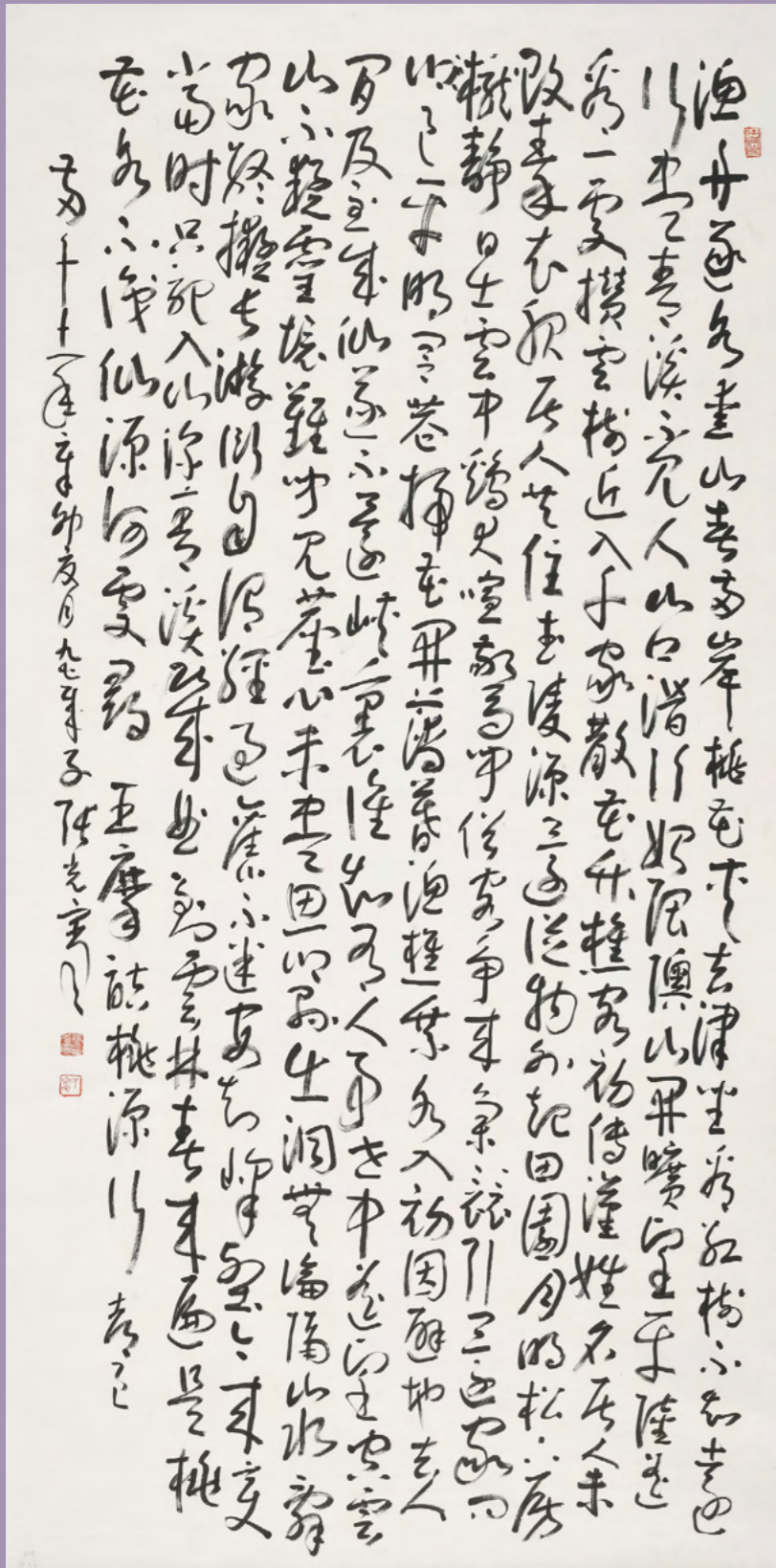
1. 李君毅〈後半夜〉，2018  
水墨，76×95cm

2

LEE Chun-Yi, *Late Midnight*, 2018  
Ink painting, 76×95cm

2. 呂如笙，〈光影文化館〉，2019  
水墨，173×90.5cm

Lu-Sheng, *Light and Shadow Cultural Center*, 2019  
Ink painting, 173×90.5cm

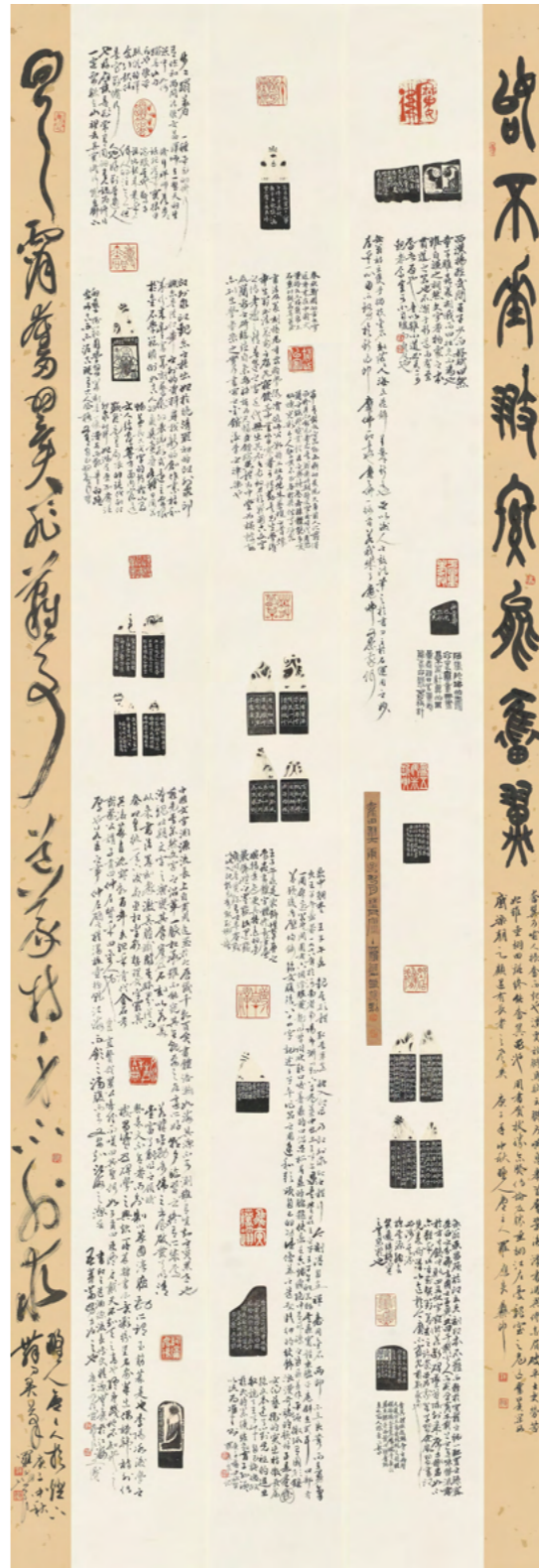


▶ 張光賓，〈王摩詰桃源行〉，2011

書法，179.5x89cm

CHANG Kuang-Bin, Wang Wei's Poem on Journey to the Peach Blossom Spring, 2011

Calligraphy, 179.5x89cm



1 2

1. 羅應良〈奮翼〉，2020

書法篆刻，174x60cm

Luo Ying-Liang, Fenyi, 2020

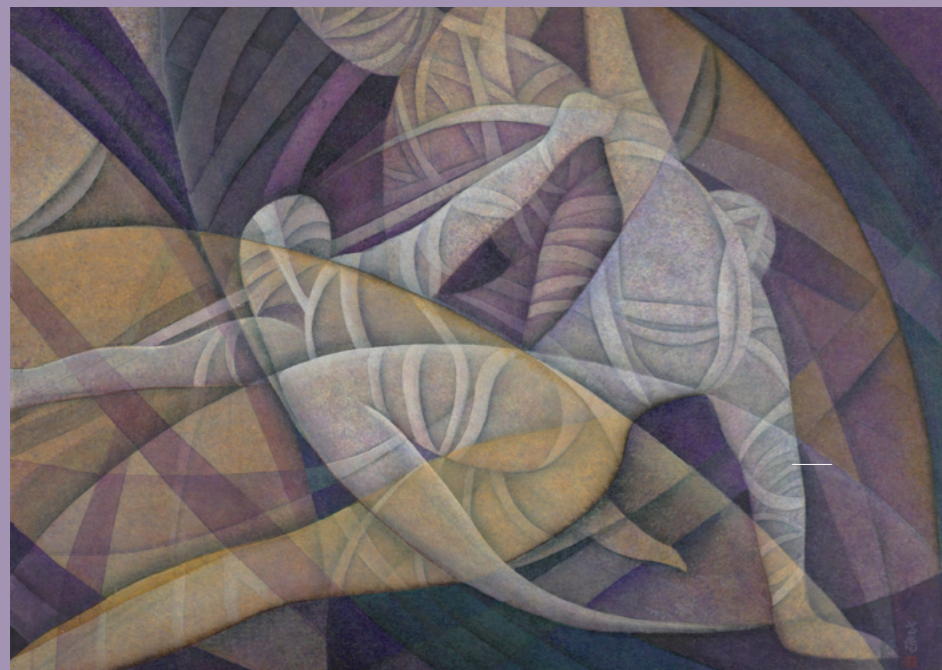
Calligraphy and seal cutting, 174x60cm

2. 黃羣英，〈納西文字東巴經典名句〉，2007

書法，135x70cm

HUANG Chyun-Ing, Appreciation of classic Dongba sayings in Naxi Dongba Script, 2007

Calligraphy, 135x70cm



1. 趙世傳〈掙〉，2000  
膠彩，145.5x112cm

CHAO Shih-Chuan, *Struggle*, 2000  
Eastern Gouache, 145.5x112cm

2. 簡佑任〈月夜〉，2011  
膠彩，110x110cm

CHIEN Yu-Jen, *Moon Night*, 2011  
Eastern Gouache, 110x110cm



3. 溫長順〈閑日〉，1949  
膠彩，126x107cm

WEN Chang-Shuen, *Leisure Day*, 1949  
Eastern Gouache, 126x107cm



1

2

3

4

5

6

4. 范素鑾〈白孔雀〉，1988  
膠彩，84x150cm

Fan Su-Luan, *White Peacock*, 1988  
Eastern Gouache, 84x150cm



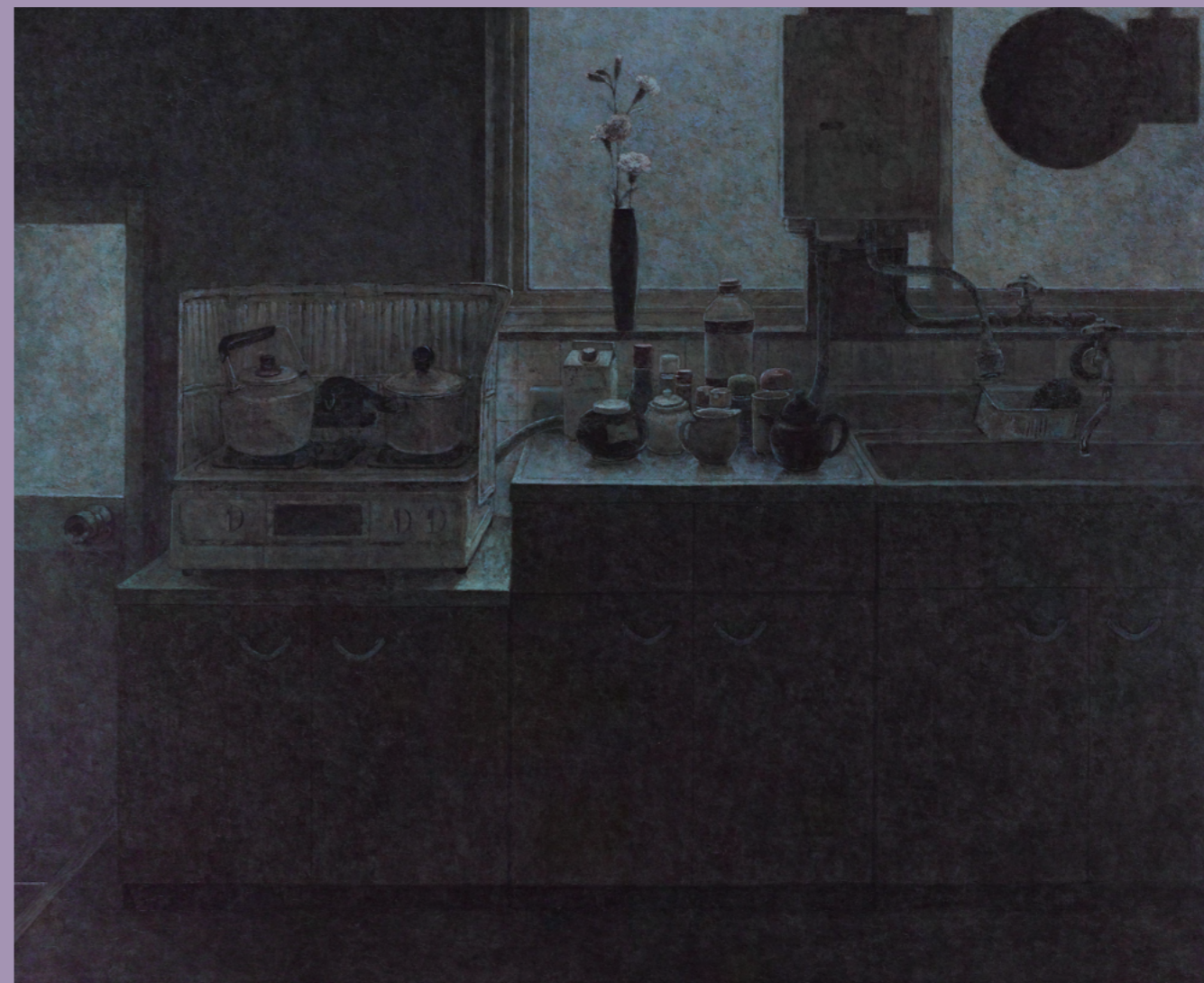
5. 林菊珍〈幻境生機 II〉，2020  
膠彩，111.5x145.5cm

LIN Jyu-Jhen, *Life within Fantasy II*, 2020  
Eastern Gouache, 111.5x145.5cm



6. 莊士勳〈午後片刻〉，1993  
膠彩，150.2x185.2cm

CHUANG Shi-Shung,  
*A Moment in The Afternoon*, 1993  
Eastern Gouache, 150.2x185.2cm

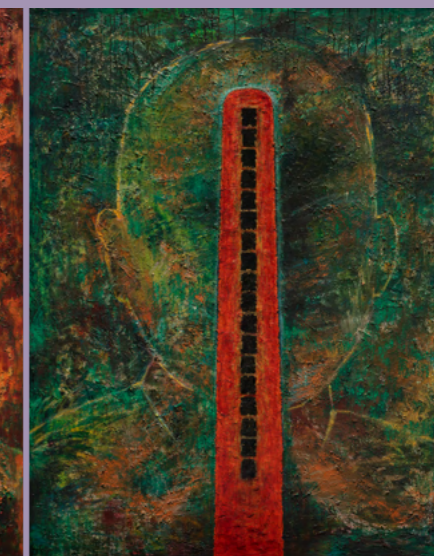
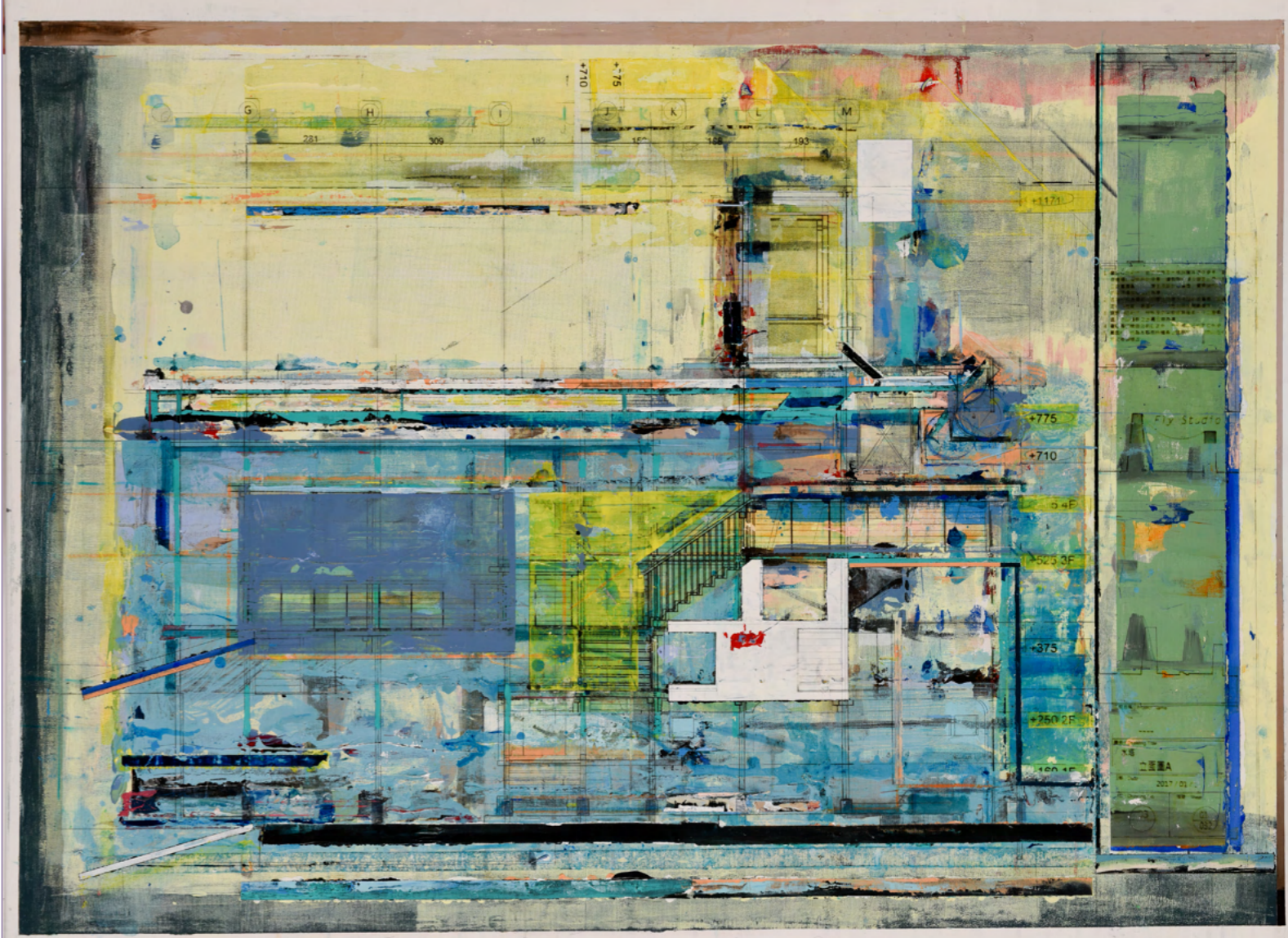




1  
2

1. 溫崎君, 〈回憶錄-4〉, 2020  
水彩, 165x110cm  
WEN Chi-Jiun, *Memoir no.4*, 2020  
Watercolor, 165x110cm

2. 潘文凱 〈車內風景(九)〉, 2019  
油畫, 99.5x99.5cm  
PAN Wen-Kai, *In-Car Scenery 9*, 2019  
Oil Painting, 99.5x99.5cm



3

3. 陳建榮 〈Landscape 137〉, 2019  
油畫, 97x130 cm  
CHEN Chien-Jung, *Landscape 137*, 2019  
Oil Painting, 97x130 cm

4

4. 盧怡仲 〈國魂〉, 2004  
油畫, 163x390cm  
LU I-Chung, *The Soul of the Country*, 2004  
Oil Painting, 163x390cm



- 1
- 2

1. 張瀚謙,《墨池記》, 2019  
時基媒體藝術  
Chris CHEUNG, *Hon Him*  
*No Longer Write – Mochiji*, 2019  
Time-Based Media Art

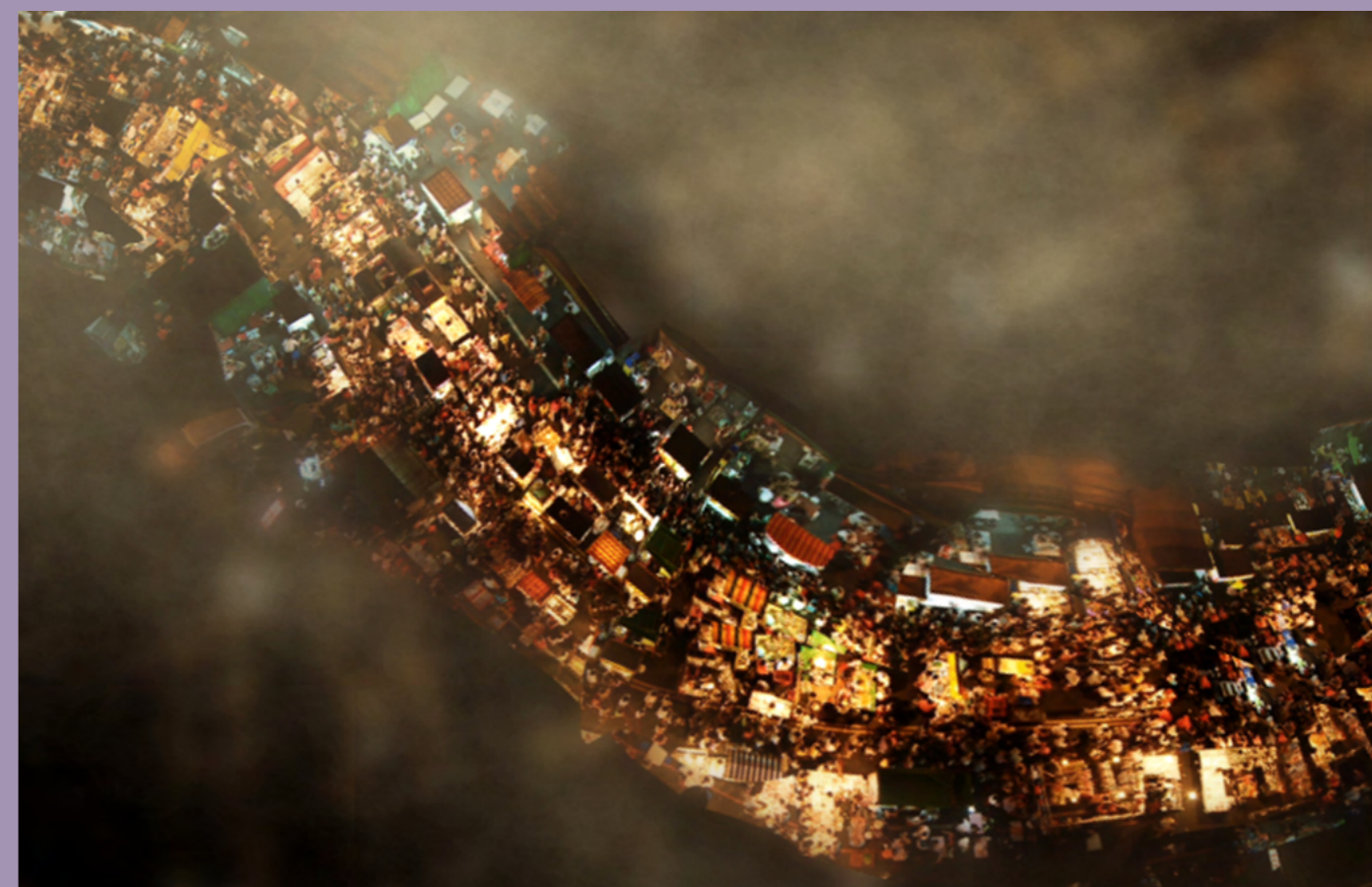
2. 劉肇興,《未央》, 2010  
時基媒體藝術, 10'00"  
Jawshing Arthur Liou, *Insatiable*, 2010  
Time-Based Media Art, 10'00"



- 1
- 2

1. 王建揚《宅1》, 2009  
攝影, 77x110cm  
WANG Chien-Yang, *House 1*, 2009  
Photography, 77x110cm

2. 謝春德《空降之前》, 1986  
攝影, 60x77cm  
HSIEH Chun-Te, *Before Landing*, 1986  
Photography, 60x77cm





1

2

3

1. 梁廷毓, 〈襲奪之河〉, 2020  
時基媒體藝術, 長度-間石: 15'15"; 脊谷: 29'48"; 襲奪河: 30'33"  
LIANG Ting-Yu, *The Capturing River*, 2020  
Time-Based Media Art, 15'15"、29'48"、30'33"
2. 吳其育, 〈土地廟〉, 2013  
時基媒體藝術, 3'33"、3'53"、4'01"  
WU Chi-Yu, *Tu-di Temple*, 2013  
Time-Based Media Art, 3'33"、3'53"、4'01"
3. 吳燦政, 〈漫遊者〉, 2020  
時基媒體藝術, 8'35"、5'30"、5'15"、3'53"、2'55"  
Chris CHEUNG, *Wanderer003*, 2020  
Time-Based Media Art, 8'35"、5'30"、5'15"、3'53"、2'55"



1  
2  
3

1. 鈴木貴彥, 〈楊梅檳榔攤〉, 2019  
複合媒材, 海報90x60cm、雕塑43x40x22cm  
Takahiko SUZUKI, *Yangmei Betel Nut Shop*, 2019  
Mix Media, poster 90x60cm, sculpture 43x40x22cm
2. 簡翊晉、豆宜臻, 〈麥可盧因斯計畫 2019: 稻香村大酒店〉, 2019  
複合媒材, 主體22x17.4x20cm, 底座23x17x4.3cm  
CHIEN Yi-Ching & DOU Yi-Jen, *Micro-Ruins Project 2019 / Rice Village Hotel*  
Mix Media, main 22x17.4x20cm, base 23x17x4.3cm
3. 于一蘭, 〈擺桌〉, 2013  
複合媒材, 瓷盤直徑28cmx50、柚木櫃195x156cmx2、平面輸出影像46x46cm  
YEE I-Lann, *TABLED*, 2013  
Mix Media, ceramic plates (diameter) 28cmx50, teak wood cabinet 195x156cmx2, digital print 46x46cm

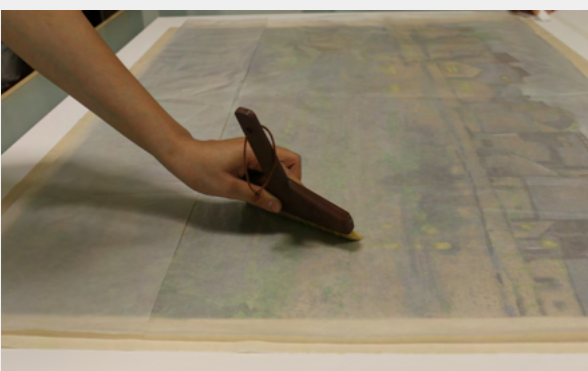
## 藏品修復

### Artwork Restoration



本館每年定期檢視典藏品，視需要分批進行修護工作。2020年本館典藏品修護主要針對紙質與油畫兩類，分別包括許深州〈大雪山〉、傅狷夫〈陸游〈閩中作二首〉其二摘句〉、賴添明〈月夜〉等紙質作品7件，與楊識宏〈人生〉、楊世芝〈靜穆〉、〈光影的閒談〉、謝孝德〈泉〉等油畫作品8件。透過現代化的科學分析與修復技術，經由狀況檢視、髒污及漬痕清除、攤平褶痕、填補破損、結構加強進而至裝裱作業等等作法，以兼顧保存、研究、展示需求。

TMoFA annually and regularly inspects the artworks in the collection and divides those in poor condition into groups to be repaired and restored. In 2020, restoration of the collection focused primarily on paper and oil paintings, which included 7 paintings on paper, among which were Daisetsu-zan by HSU Chen-Chou, Selected Sentences From LU-You's "Two Poems Made in Lang-Zhong" by FU Chuan-Fu, and Moon Night by LAI Tian-Ming, as well as 8 oil painting, including Life by YANG Chi-Hung, Solemn and Quiet and A Chat of Light and Shade by YANG Shih-Chih, The Spring by HSIEH Hsiao-Te and others. Using modern scientific analysis and repairing techniques, the artworks underwent procedures of condition inspection, dirt and stain removal, flattening of creases, tear mending, structural enhancement and framing to meet the demands of conservation, research and exhibition.



## 數位典藏

### Digital Collection



2020年，桃美館於官網中導入文化部國家文化記憶庫數位化系統，逐步建置典藏品數位內容管理標準化程序，目前共計完成124件新進典藏作品圖像化，並依各項詮釋資料欄位規範、檔案規格完成753筆典藏品數位資料登錄建置，相關成果並上傳本館官網「精選典藏」專區，提供大眾進行瀏覽、檢索或授權申請之利用，以落實藏品的保存與開放近用價值。

In 2020, TMoFA introduced the system of National Cultural Memory Bank by the Ministry of Culture into the museum's website and has gradually established standard protocols for managing the digital content of the collection. So far, the museum has digitized a total of 124 new artworks in the collection and has finalized digital data logging of 753 artworks in the collection based on regulations of metadata and file formats. Related results have been uploaded to the "Selected Collections" on the website for browsing, searching or applying for authorization, fulfilling the conservation of the collection and the value of open access.

## 「品藏·研藝」：典藏品線上專題研究展 ——水墨及書法篇

### Search for Collection: TMoFA Research Exhibition Online —Ink Painting and Calligraphy



配合防疫政策，桃美館自2020年起，除實體展覽之外，同步結合影音、文字與圖像，推出「品藏·研藝—桃美館典藏品線上專題研究展」。以水墨及書法典藏品研究成果為主題，邀請台南應用科技大學美術系鄭勝華助理教授及東海大學美術系所副教授兼臺灣美術研究中心李思賢主任，分別策劃並錄製《內視鏡—桃園市立美術館水墨典藏作品的觀看及之外》與《文意·書藝·時代印記—桃美館書法類典藏品線上展》兩檔線上展。

In accordance with the pandemic prevention policy, since 2020, TMoFA has combined audiovisual materials, texts and images to launch the online exhibition, Search for Collection: TMoFA Research Exhibition Online—Ink Painting and Calligraphy, in addition to concurrent physical exhibitions. Themed on the research results of ink painting and calligraphy in the TMoFA collection, the museum has invited CHENG Sheng-Hua, assistant professor at the Department of Fine Arts, Tainan University of Technology, and LI Szu-Hsien, associate professor at the Department of Fine Arts, Tunghai University and director of the university's Taiwanese Art Research Center, to respectively curate and record two online exhibitions, *Endoscope—Looking Inside Out of TMoFA Ink Painting Collection and Literary Meaning, Calligraphic Art and Imprint of the Times: TMoFA Calligraphy Collection Online*.

# 5 *Research and dialogue*

除了藝術品徵集、維護與管理，研究推廣亦為美術館重要任務。本館藉由「藝術專題研究計畫」累積藝術文獻，梳理桃園地區之美術發展面貌，逐年規劃研究出版，辦理學術研究論壇。此外，2020年起兒童美術館六樓圖書館增設藝術圖書專區，逐年增購專業藝術藏書，以豐實未來青埔母館的圖書館藏。

In addition to collection, conservation and management of artworks, research and promotion is also a major mission of the museum. TMOFA accumulates art-related literature through the program of "Art Research Projects," which traces and organizes the trajectories of artistic development in the Taoyuan area. The program also includes annual publication of the research projects and organization of academic research forums. Furthermore, since 2020, the Art Library has been added to the library on the six-floor of the Taoyuan Children's Art Center. Professional art books will be purchased annually to enrich the library collection of the future main museum in Qingpu.

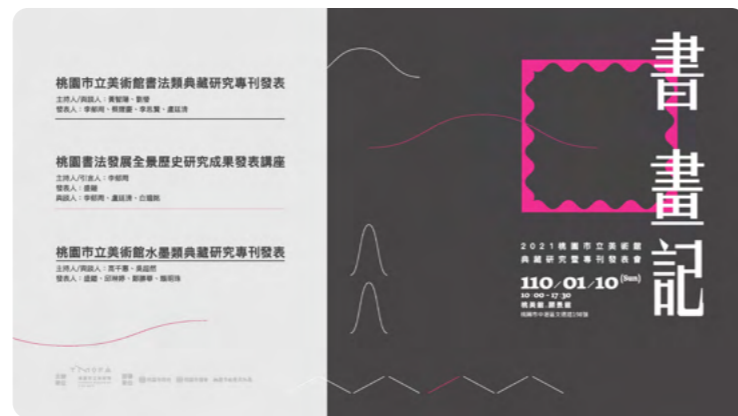
研究與對話

「書畫記」－2021 桃園市立美術館典藏研究暨專刊發表會  
Stories of Calligraphy and Painting—The 2021 TMoFA  
Collection Research and Catalogue Publication Forum

🕒 2021.01.10 (日)  
10:00-17:30  
地點 | 桃園市立美術館願景館  
Venue | Vision Hall, Taoyuan  
Museum of Fine Arts

桃園市立美術館現階段典藏品多由文化局移撥而來，其中更以水墨、書法、油畫、水彩等平面作品為大宗。因應橫山書法藝術館即將開館，辦理典藏研究暨專刊發表活動，也藉此機會發表本館推動的桃園書法發展全景歷史研究之初步成果。

The TMoFA collection at the current stage is mostly transferred from the Department of Cultural Affairs, and a large portion of the collection consists of two-dimensional works, including ink paintings, calligraphic writings, oil paintings and watercolors. In accordance with the imminent inauguration of Hengshan Calligraphy Art Center, the museum organizes the event featuring studies of the collection and catalogue publication while using this opportunity to publish the initial results of TMoFA's efforts in promoting the panoramic history research of the development of calligraphy in Taoyuan.



桃園市立美術館書法類典藏研究專刊發表  
Publication of the TMoFA Ink Painting and  
Calligraphy Collection Research Catalogue

● 主持 / 引言人  
Moderator

黃智陽 HUANG Chih-Yang  
華梵大學人文與藝術學院院長  
Dean of the Faculty of Humanities  
and Arts, Huafan University

與談人 Panelists

黃智陽 HUANG Chih-Yang  
華梵大學人文與藝術學院院長  
Dean of College of Humanities  
and Arts, Huafan University

劉 瑩 LIU Ying  
臺中教育大學語文教育學系教授  
Professor, Department of Language  
and Literary Education, National  
Taichung University of Education

講題 / 講者 Topics & Speakers

中國渡臺書家丁治磐、王壯為、張隆延三人書風試析 — 以桃園市立美術館所藏書法作品為例  
李郁周 | 國立臺灣藝術大學書畫藝術學系客座教授

An Analysis on the Calligraphy Styles of China-born Taiwanese Calligraphers DING Chih-Pan, WANG Chuan-Wei and CHANG Long-Yien Based on the Calligraphy Collection of TMoFA  
LI Yu-Chou | Visiting Professor, Department of Painting and Calligraphy Arts, National Taiwan University of Arts

文意·書藝·時代印記— 桃美館「橫山書法藝術館」典藏品芻論  
李思賢 | 東海大學美術系所副教授兼臺灣美術研究中心主任

Meaning, Calligraphy and Imprints of Times—A Preliminary Study on the Collection of the “Hengshan Calligraphy Art Center”  
LI Szu-Hsien | Associate Professor, Department of Fine Arts, Tunghai University and Director of Taiwanese Art Research Center, Tunghai University

館藏書法賞析及其相關思考  
盧廷清 | 實踐大學設計學院教授

Appreciation and Thinking about the Calligraphy Works in the TMoFA Collection  
LU Ting-Ching | Professor, College of Design, Shih Chien University

桃園書法發展全景歷史研究初步成果發表  
Publication of the Panoramic History Research Results  
of the Development of Calligraphy in Taoyuan

● 主持 / 引言人  
Moderator

李郁周 LI Yu-Chou  
國立臺灣藝術大學書畫藝術學系客座教授  
Visiting Professor, Department of  
Painting and Calligraphy Arts, National  
Taiwan University of Arts

與談人 Panelists

李郁周 LI Yu-Chou  
國立臺灣藝術大學書畫藝術學系客座教授  
Visiting Professor, Department of  
Painting and Calligraphy Arts, National  
Taiwan University of Arts

盧廷清 LU Ting-Ching  
實踐大學設計學院教授  
Professor, College of Design,  
Shih Chien University

白適銘 PAI Shih-Ming  
國立臺灣師範大學美術學系系主任  
Chair, Department of Fine Arts,  
National Taiwan Normal University

講題 / 講者 Topics & Speakers

桃園書法發展全景歷史研究初步成果發表  
盛鑑 | 國立聯合大學臺灣語文與傳播學系教授

Publication of the Panoramic History Research Results of the Development of Calligraphy in Taoyuan  
SHENG Kai | Professor, Department of Taiwan Language and Communication, National United University

桃園市立美術館水墨類典藏研究專刊發表  
Publication of the TMoFA Ink Painting and Calligraphy  
Collection Research Catalogue

● 主持 / 引言人  
Moderator

高千惠 KAO Chien-Hui  
國立臺南藝術大學藝術創作理論研究所客座教授  
Visiting Professor, Graduate Program in  
Art Creation and Theory, Tainan National  
University of the Arts

與談人 Panelists

高千惠 KAO Chien-Hui  
國立臺南藝術大學  
藝術創作理論研究所客座教授  
Visiting Professor, Graduate Program  
in Art Creation and Theory, Tainan  
National University of the Arts

吳超然 WU Chao-Ran  
東海大學美術系專任助理教授  
Assistant Professor, Department of  
Fine Arts, Tunghai University

講題 / 講者 Topics & Speakers

世代和路徑：略論 1920、30 年代出生水墨畫家之同與異  
盛鑑 | 國立聯合大學臺灣語文與傳播學系教授

Generations and Paths: A Preliminary Study on the Similarities and Differences Between Ink Painters Born in the 1920s and 1930s  
SHENG Kai | Professor, Department of Taiwan Language and Communication, National United University

從桃園美術館典藏的水墨作品看二十世紀中葉台灣美術的發展  
邱琳婷 | 東吳大學歷史系兼任助理教授

A Review of the Development of Taiwanese Art in Mid-20th Century from the Ink Paintings and Calligraphy Works in the TMoFA Collection  
CHIU Ling-Ting | Adjunct Assistant Professor, Department of History, Soochow University

戰後臺灣水墨畫的文化錨定—以桃園市立美術館水墨典藏研究為例  
鄭勝華 | 臺南應用科技大學美術系助理教授

Cultural Anchoring of Post-war Ink Paintings in Taiwan—A Study of Ink Paintings and Calligraphy Works in the TMoFA Collection  
CHENG Sheng-Hua | Assistant Professor, Department of Fine Arts, Tainan University of Technology

蔡水景抽象水墨畫探析  
賴明珠 | 台灣藝術史研究學會常務理事

Exploring the Abstract Ink Paintings by Tsai Shui-Ching  
LAI Ming-Chu | Executive Director, Taiwan Art History Association

「低頭思故鄉，抬頭看遠方」—  
桃園市立美術館三週年館慶論壇  
Looking on the Native Land,  
Looking into the World—  
Forum of the TMoFA 3rd Anniversary

🕒 2020.12.19 /12.26  
2021.01.02 /01.09 (六)  
13:30-16:30

地點 | 桃園市立大園國際高級中等學校 第一會議室  
Venue | First Conference Room, Dayuan  
International Senior High School

客座策劃人 | 廖仁義 / 國立臺北藝術大學博物館研究所所長

Guest Curator | LIAO Jen-I / Director, Graduate Institute of Museum Studies, Taipei National University of the Arts

桃園市立美術館從籌備階段到正式成立，清楚強調在地藝術與國際潮流：一方面既要提供資源給桃園與臺灣藝術家，以強化在地藝術的表現力量，增加地方民眾的光榮感，二方面也要進行緊密的國際連結，以提高桃園與臺灣藝術家的國際地位與視野。

2021年，桃園市立美術館邁向三週年，在這個時刻，我們特別舉辦論壇，邀請曾參與桃園市立美術館選址和籌備過程，對桃美館成立的背景有深入了解的廖仁義教授擔綱策劃。廖仁義教授以「低頭思故鄉，抬頭看遠方」為命題，規劃了四場演講及座談，每個子題都將透過演講與座談進行探索與對話，既廣納專家學者的意見，也傾聽在地民眾的聲音，兼顧地方美術歷史與國際當代藝術，豐富美術館面對地方美術與國際潮流的視野與想像。

Planned by LIAO Jen-I, the forum explores how a city art museum can take both local arts development and international artistic waves into consideration in the modern time characterized by rapid changes to enrich the museum's vision and imagination of local arts and international trends.



演講  
Lecture

🕒 2020.12.19 (Sat)  
美術館與當代藝術脈動  
Art Museums and Contemporary  
Art Trends

● 主持人  
Moderator

劉俊蘭 LIU Chun-Lan  
桃園市立美術館館長  
TMoFA Director

演講人 Speaker

石瑞仁 SHIH Jui-Jen  
嘉義文創園區創意總監  
Creative Director,  
Chiayi Cultural and Creative

座談  
Talk

🕒 2020.12.26 (Sat)  
美術館如何落實地方美術的歷史詮釋？  
How Does an Art Museum Realize  
Historical Interpretation of Local Arts?

● 主持人  
Moderator

廖仁義 LIAO Jen-I  
國立臺北藝術大學博物館研究所所長  
Director, Graduate Institute of  
Museum Studies, Taipei National  
University of the Arts

與談人 Panelists

盛 鎧 SHENG Kai  
國立聯合大學臺灣語文與傳播學系系主任  
Professor, Department of Taiwan  
Language and Communication,  
National United University

謝佳娟 HSIEH Chia-Chuan  
國立中央大學藝術學研究所所長  
Director, Graduate Institute of  
Art Studies, National Central  
University

劉碧旭 LIU Pi-Hsu  
國立臺灣師範大學美術學系助理教授  
Assistant Professor, Department of  
Fine Arts, National Taiwan Normal  
University

演講  
Lecture

🕒 2021.01.02 (Sat)  
百年來臺灣美術團體之發展  
The Centennial Development of Art Groups  
in Taiwan

● 主持人  
Moderator

廖仁義 LIAO Jen-I  
國立臺北藝術大學博物館研究所所長  
Director, Graduate Institute of  
Museum Studies, Taipei National  
University of the Arts

演講人 Speaker

黃冬富 HUANG Tung-Fu  
國立屏東大學視覺藝術系藝術講座教授  
Arts Chair Professor, Department of Visual Art,  
National Pingtung University

座談  
Talk

🕒 2021.01.09 (Sat)  
美術館如何面對國際當代藝術潮流？  
How Does an Art Museum Cope with  
International Contemporary Art Trends?

● 主持人  
Moderator

胡永芬 HU Yung-Fen  
獨立策展人  
Independent Curator

與談人 Panelists

劉柏村 LIU Po-Chun  
國立臺灣藝術大學雕塑學系教授  
Professor, Department of  
Sculpture, National Taiwan  
University of Arts

邱誌勇 CHIU Chih-Yung  
國立清華大學藝術學院科技藝術學士班教授  
Professor, Undergraduate Class of  
Tech Art, College of Art, National Taiwan  
Ching Hua University

張懿文 CHANG Yi-Wen  
國立臺北藝術大學國際文創學程助理教授  
Assistant Professor, International Master  
of the Arts Program in Cultural and  
Creative Industries, Taipei National  
University of the Arts

## 好墨聲—2020 女性書法藝術論壇 Female Calligraphers—The 2020 Women's Calligraphic Arts Forum

🕒 2020.10.17 (日)  
10:00-17:30

地點 | 桃園市立大園國際高級中等學校 4 樓國際會議廳  
Location | 4F, International Conference Hall,  
Dayuan International Senior High School

客座策劃人 | 莊千慧 / 國立臺南大學國語文學系副教授

Guest Curator | CHUANG Chien-Hui / Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature, National University of Tainan

「好墨聲—2020 女性書法藝術論壇」為桃園市立美術館今年「書藝同行—橫山書法藝術館文化平權系列活動」之一，由國立臺南大學國語文學系副教授莊千慧擔任客座策劃人，邀集國內女性書法研究、創作與教學者，從個人的創作歷程、回應當代社會的創作策略和書法教育的觀察等議題進行陳述與對話。期待藉由此一論壇平臺，回顧過往、覺知當下並展望未來，呈現女性書法藝術場域獨特而豐富的面貌。

The “Female Calligraphers—The 2020 Women's Calligraphy Arts Forum” is one of the events in TMOFA's “Walk with Calligraphy—Cultural Rights Series Programs by Hengshan Calligraphy Art Center.” Planned by CHUANG Chien-Hui, associate professor at the Department of Chinese Language and Literature, National University of Tainan, the event invites female calligraphy researchers, creators and educators in Taiwan to engage in discourses and dialogues based on their personal creative journeys, creative strategies responding to the contemporary society and observations of calligraphy education. The objective is to make this forum a platform to review the past, address the present and look into the future to reveal the unique and abundant world of calligraphy arts by women.



### 專題演講 Lecture

女性書法家的藝術創作  
**Creative Concepts of Contemporary  
Women Calligraphers**

● 講者  
Speaker

李秀華 LEE Shew-Hua  
國立東華大學中國文學系教授  
Professor, Department of Chinese  
Language and Literature, National  
Dong Hwa University

### 論壇 Talk

論壇一  
當代女性書法家的創作觀  
**Artistic Creation by Women Calligraphers**

● 主持人  
Moderator

孫翼華 SUN Yi-Hua  
國立臺灣師範大學美術系教授  
Professor, Department of Fine Arts,  
National Taiwan Normal University

#### 與談人 Panelists

柏巧玲 PO Chiao-Lin  
書篆創作者  
Calligrapher and Seal Carving Artist

劉冠意 LIU Kuan-I  
書篆創作者  
Calligrapher and Seal Carving Artist

李金枝 LI Chin-Chi  
中華民國書法教育學會秘書長  
Secretary-General, The Calligraphy  
Education Association, R.O.C.

論壇二  
當代女性書家身分的多元面向  
**Diverse Aspects of a Contemporary  
Woman Calligrapher's Identity**

● 主持人  
Moderator

盧慧紋 LU Hui-Wen  
國立臺灣大學藝術史研究所副教授  
Associate Professor, Graduate Institute  
of Art History, National Taiwan University

#### 與談人 Panelists

朱書萱 CHU Shu-Hsuan  
國立屏東大學中文系副教授  
Associate Professor, Department of  
Chinese Language and Literature,  
National Pingtung University

拾得法師 Master Shide  
書篆創作者  
Calligrapher and Seal Carving Artist

楊永雯 YANG Yung-Wen  
遠東科技大學通識中心助理教授  
Assistant Professor, General  
Education Center,  
Far East University

## 「書寫超越，當代翻轉」——書藝策展工作坊

### “Surmounting Calligraphy, Reversing Contemporary” —HCAC Curatorial Workshop

🕒 2020.09.05 & 06, 12 & 13 (六、日)

地點 | 桃園市立大園國際高級中等學校 第一會議室  
Venue | First Conference Room, Dayuan International Senior High School

客座策劃人 | 王焜生

Guest Curator | Emerson WANG

本活動聚焦於當代書藝策展專業，邀請王焜生老師擔任策劃人，透過講座與工作坊並行，以及策展人的工作分享，對應當代策展多元化的操作方式，建立臺灣地域性以及對應東亞書藝當代現況，提供書藝新觀點。並請參與工作坊的年輕策展人提出新世代對於書法藝術的理解與想像，作為培育年輕世代策展的激盪。

This workshop focused on professional contemporary calligraphy curating and was curated by curator Emerson WANG. Using both lecture and workshop, along with sharing the work of curators, the workshop provided responses to the diversified practice of contemporary curating to establish Taiwan's regionality and offer new perspectives on calligraphy in relation to the present East Asian calligraphy scene. Young curators participating in the workshop were also invited to present their calligraphic understanding and imagination characteristic of the new generation, creating sparks and stimulations beneficial to the young generation of curators.



🕒 2020.09.05 (Sat)

議題 Agenda	講者 Speakers
東北亞的書藝策展與當代藝術趨勢介紹 Curating Calligraphy in East Asia and Contemporary Art Trends	王焜生 書藝策展工作坊客座策劃人 Emerson WANG Guest Curator of the HCAC Curatorial Workshop
策展前的集思廣益 Brainstorming Before Curating	黃一鳴 中華漢光書道學會榮譽理事長 HUANG I-Ming Honorary Chairman, Chung Hwa Han Guang Calligraphy Association
年輕世代的書藝想像 Curating Calligraphy in East Asia and Contemporary Art Trends	王焜生 書藝策展工作坊客座策劃人 Emerson WANG Guest Curator of the HCAC Curatorial Workshop
現代性語境下的書法性實驗 Calligraphic Experiment in the Modern Context	李思賢 東海大學美術系副教授兼台灣美術研究中心主任 LI Szu-Hsien Associate Professor, Department of Fine Arts, Tunghai University

🕒 2020.09.06 (Sun)

議題 Agenda	講者 Speakers
書藝的當代新情境 The Contemporary New Situation of Calligraphy	林進忠 國立臺灣藝術大學前副校長兼美術學院院長 LIN Jin-Chung Former Vice President & Dean of College of Art, National Taiwan University of Arts
從二度空間到三度空間的轉換與交替 Conversion and Alternation from Two-dimensional Space to Three-dimensional Space	劉冠宏 無有建築主持人 LIU Kuan-Hung Principal Architect of Wooyo Architecture
空間的理解與設計 Understanding and Designing Space	王焜生 書藝策展工作坊客座策劃人 Emerson WANG Guest Curator of the HCAC Curatorial Workshop

🕒 2020.09.12 (Sat)

議題 Agenda	講者 Speakers
展覽實例介紹分析 Exhibition Case Study and Analysis	鄭芳和 臺北市立美術館前學術編審 CHENG Fang-Ho Former Academic Editor of the Taipei Museum of Fine Arts
當代書藝的新經濟策略；展覽的教育性；策展社會經濟 Contemporary Calligraphy and New Economic Strategy; Educationality of Exhibitions; Curating Social Economy	姜樂靜 建築師 CHIANG Le-Ching Architect
前衛與書藝的社會關係 Social Relations Between the Avant-garde and Calligraphy	張正霖 中央美術學院藝術管理與教育學院教授 CHANG Cheng-Lin Professor, School of Arts Administration and Education, Central Academy of Fine Arts

🕒 2020.09.13 (Sun)

議題 Agenda	講者 Speakers
跨域創意—美術館國際展演合作心旅行 Interdisciplinary Creativity—A Journey of International Exhibition Collaboration Between Art Museums	曾芳玲 高雄市立美術館展覽部主任 TSENG Fang-Ling Head of Exhibition Department, Kaohsiung Museum of Fine Arts
書藝策展與實務演練 Practical Exercises of Curating Calligraphy	王焜生 書藝策展工作坊客座策劃人 Emerson WANG Guest Curator of the HCAC Curatorial Workshop
策展工作坊回饋與討論 Feedback and Discussion about the Curatorial Workshop	王焜生 書藝策展工作坊客座策劃人 Emerson WANG Guest Curator of the HCAC Curatorial Workshop

# 藝術專題研究計畫 Art Research Project

2020 年度開啟的藝術專題研究計畫，透過探討桃園當代藝術、桃園書法藝術的板塊及史料文獻，爬梳本地當代藝術發展、確立在臺灣當代藝術整體架構中之定位與意義。

The Art Research Project launched in 2020 explores contemporary art as well as the topography and historical literature of calligraphy in Taoyuan to examine and organize the developing trajectories of local contemporary art while establishing its position and meaning in the overall framework of contemporary art in Taiwan.

## 桃園當代藝術生態研究

本年度的第一期研究案以「桃園地區當代藝術」作為研究及撰述主軸，地域範圍以現行桃園市行政區界為主，時間範圍則含括 1980 至今，透過形式表現、觀念手法、焦點人物等的探討與研究，建構桃園地區當代藝術發展之沿革與地方藝術特質，藉以建構桃園當代藝術生態的文獻資料與敘事脈絡。

## 桃園書法藝術發展全景歷史研究

此案為本年度另一項研究案，以臺灣日治時期（1895–1945）為背景，進行田野調查、口述訪談、敘事研究、文本分析等，爬梳日治時期桃園地區書法發展沿革與地方註腳，藉以建構本地書法藝術生態的檔案資料與敘事體系。

## 書藝研究與評論雙年獎

為培植和發掘書藝研究與評論人才，針對當代書藝之在地與國際、傳統與創新、理論與實踐等面向進行研究與評論，設立桃園橫山書法藝術館「書藝研究與評論雙年獎」，促進書藝討論與發展。徵件分為「研究論文類」與「藝術評論類」。

本屆投稿者來自馬來西亞、香港、中國和臺灣，其中包括教授、學院講師、碩博士生等學界優秀人才。歷經二階段評選，入圍作品包含「研究論文類」六件、「藝術評論類」十件。論文發表及頒獎典禮規劃於 2021 年舉行。



## Research on Contemporary Art Ecology in Taoyuan

The first research project of this year adopted “contemporary art in Taoyuan” as its research and discursive theme. The scope of the region is based on the current administrative area of Taoyuan City, whereas the historical scope covered a period from 1980 until today. Exploring and studying formal expression, conceptual approaches and key figures, the research project aimed to map out the contemporary artistic development in the Taoyuan area, its changes over the years and the characteristics of local arts to further establish references and narrative contexts of the contemporary art ecology in Taoyuan.

## Panoramic Historical Research of Calligraphy Development in Taoyuan

Another annual research project, with the period of Japanese rule (1895-1945) as the backdrop, engages in field study, oral history and interview, narrative study and textual analysis to re-examine the development and changes of calligraphy in the Taoyuan region, along with footnotes related to the local community, to construct archival materials and the narrative system of Taoyuan’s calligraphy ecology.

## The Hengshan Award

To nurture and discover talents of calligraphy research and criticism, the “Hengshan Biennial Awards for Calligraphy Research and Criticism” (the Hengshan Award) is established to facilitate research and critical discourses about the local and the international, the traditional and the innovative, as well as the theoretical and the practical aspects of contemporary calligraphy, to foster discussion and development of calligraphy. The open call is divided into the “Calligraphy Research” Category and the “Calligraphy Criticism” Category.

Entries of this edition came from Malaysia, Hong Kong, China and Taiwan, respectively by outstanding talents, including professors, academic lecturers, and graduate and PhD students. The selected works included six entries of the “Calligraphy Research” Category and ten entries of the “Calligraphy Criticism” Category. The publication of the research papers and the award ceremony are expected to take place in 2021.

▲「研究論文類」評審（上排由左至右）：白謙慎、李郁周、河內利治、麥青俞、盧慧紋；「藝術評論類」評審（下排由左至右）：邱振中、金炳基、廖新田、鄭芳和、謝佩霓。

jurors of the “Research Paper Category” (from left to right in the upper row): BAI Qianshen, LI Yu-Chou, Toshiharu KAWACHI, MAI Ching-Yueh, and LU Hui-Wen; and jurors of the “Art Criticism Category” (from left to right in the lower row): CHIU Chen-Chung, Byungki KIM, LIAO Hsin-Tian, CHENG Fang-Ho and Peini Beatrice HSIEH.

## 藝術圖書專區與文獻檔案建置

### Establishment of the Art Library and Literature Archive

本館檔案或資料庫之建置包含：「藝術圖書專區」、「桃美館館史資料庫」及「藝術家檔案庫」，未來將依此三方向逐年蒐集資料並彙整，豐富並擴大本館文獻檔案。

2018年1月1日桃園市立美術館成立，為文化局所屬的二級獨立機關，承接八德區兒童美術館五樓展場與六樓圖書空間的管理營運。2020年本館於兒美館六樓增闢「藝術圖書專區」，陳列包含中、外文藝術圖書、展覽圖錄、藝術期刊資料等。藝術圖書專區的成立，拓展了原本僅蒐藏兒童書籍、以親子為取向的圖書館定位，成為一個適合各年齡層的綜合圖書空間。

The TMOFA's establishment of archive or database includes three sections: "Art Books Section," "Database of TMOFA History" and "Archive of Artists." In the following future, the museum will base on these directions to gather and organize data annually to enrich and expand the museum's literature archive.

Established on January 1, 2018, the TMOFA is a second-level independent agency subordinate to the Department of Cultural Affairs and has been transferred and operating the fifth-floor exhibition space and the sixth-floor library space of the Children's Art Center in Bade District since the museum's establishment. In 2020, the "Art Library" has been added to the sixth floor of the Children's Art Center, which includes art books in both Chinese and foreign languages, exhibition catalogues and art journals. The establishment of the Art Library expands the previous collection of children's books and the library's position as a parent-child oriented library by transforming the library into a comprehensive library suitable for all ages.



#### ◀ 「Read up! 悅讀藝術」世界閱讀日兒童藝術書展

"Read up!" Children's Art Book Fair for the World Book and Copyright Day

美術館配合世界閱讀日，於4月23日至4月30日間舉辦「Read up! 悅讀藝術」活動，展出新購藏之兒童藝術書籍，包括兒童繪本、藝術史、美術啟蒙等相關書籍，讓小朋友在閱讀中領受藝術，培養美學素養。

In accordance with the World Book and Copyright Day, the museum organizes "Read up!" to exhibit a range of newly acquired children's art books, including picture books as well as books related to art history and formative art education, which enable children to perceive art through reading and cultivate their aesthetic learning.

# 6 About TMoFA

桃園市立美術館於 2018 年成立機關，以「一大館多小館」的館群結構營運發展，除桃園市立美術館母館，其餘小館為桃園市兒童美術館、橫山書法藝術館及中路美術館。

The Taoyuan Museum of Fine Arts (TMoFA) was established in 2018 and has been operated and developed with a museum cluster based on the concept of “one large museum and several smaller art centers.” In addition to TMoFA, the museum cluster also includes the Taoyuan Children’s Art Center, Hengshan Calligraphy Art Center and Chunglu Art Center.

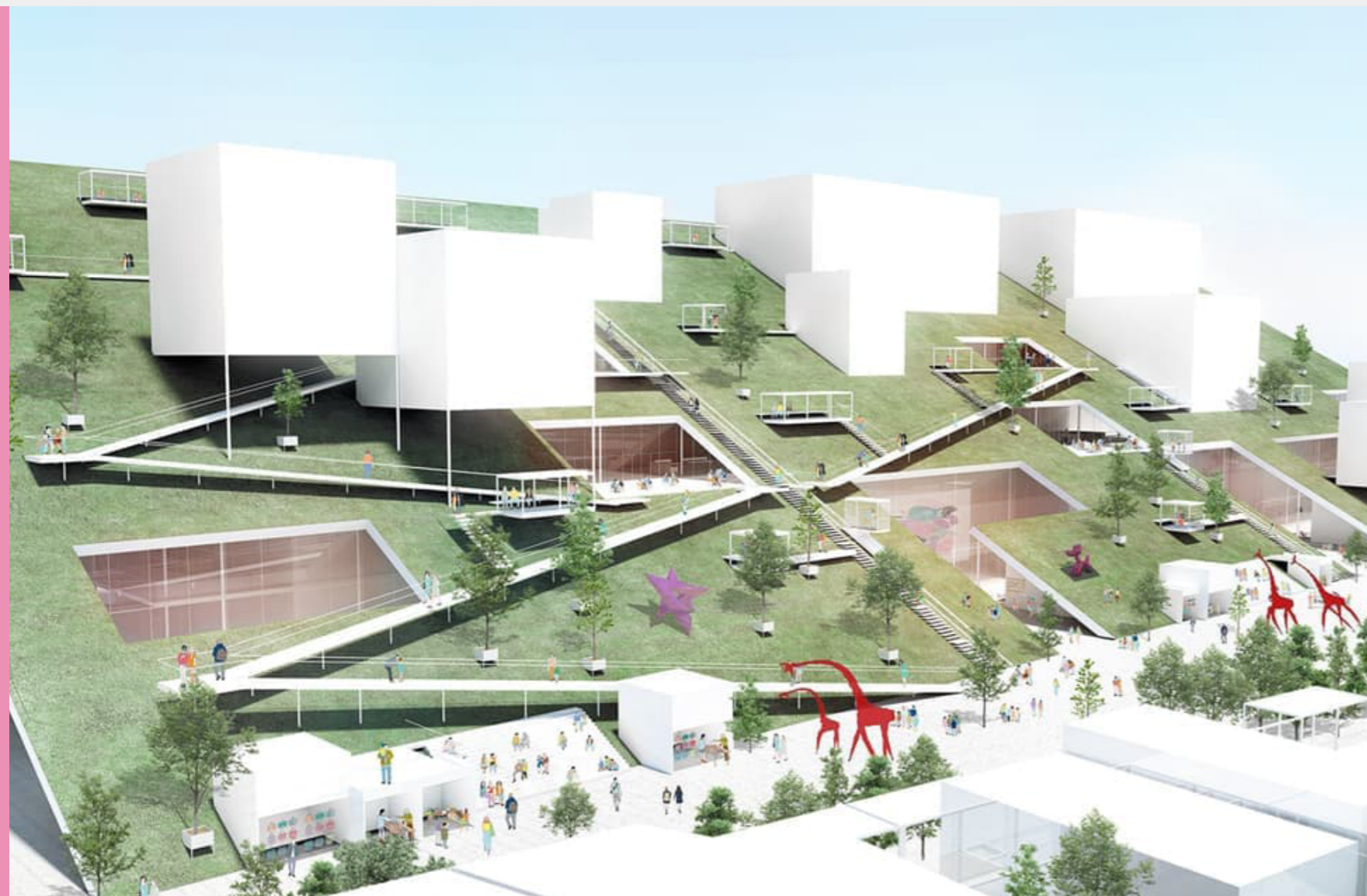
關於美術館





## 桃園市立美術館 (桃園市中壢區)

2018 年完成公開評選後，桃園市立美術館確立由日本山本理顯設計工場和臺灣的石昭永建築師事務所聯手規劃，以新穎的「山丘」造型打造館舍建築外觀。2019 年底完成了美術館興建第一期工程—「願景館」，而「桃園市立美術館」主體工程則在 2020 年底開始動工。



## TAOYUAN MUSEUM OF FINE ARTS (Zhongli District, Taoyuan City)

In the open selection of 2018, TMoFA was confirmed to be co-planned by Riken Yamamoto & Field Shop of Japan and Joe SHIH Architects of Taiwan, who have conceived the museum architecture with an innovative “hill” design. The first-phase construction of the TMoFA complex – the “Vision Hall” – was finalized at the end of 2019, and the construction of the main building has begun at the end of 2020.



## 橫山書法藝術館 (桃園市大園區)

2017年9月「橫山書法藝術館」工程動土開工  
2020年10月工程驗收

橫山書法藝術館位於大園區，鄰近桃園捷運機場線A17站，為全臺首座由官方經營之書藝主題館。在以公園基地為「硯台」、埤塘為「墨池」的意象來規劃的園區中，建築師潘天壹打造了有如五方篆印的主體建築群，特色獨具，榮獲2018國家卓越建設獎「最佳規劃設計類」金質獎。



## HENGSHAN CALLIGRAPHY ART CENTER (Dayuan District, Taoyuan City)

October 2020 Project acceptance  
September 2017, the construction started

Shouldering the mission of preserving, researching, developing and promoting calligraphy in Taiwan, the art center upholds the objectives of building a solid foundation of calligraphy research and education, shaping local arts and cultural characteristics, and facilitating international calligraphy exchange. It is expected that the art center will deepen the culture of calligraphy in Taoyuan and Taiwan and enable it to further bloom into artistic energy enriched by cultural recognizability. The building is now completed and awaits various stages of inspection to be inaugurated next year.



## 桃園市兒童美術館 (桃園市八德區)

桃園市兒童美術館未來將與母館以空中廊道相連。自 2018 年 1 月起暫設於八德區廣豐新天地，五樓為展場，六樓為兒少圖書空間，並設有藝術圖書專區。

### TAOYUAN CHILDREN'S ART CENTER (Bade District, Taoyuan City)

The Taoyuan Children's Art Center will be connected to the main building of TMoFA by a sky corridor in the future. Since January 2018, the art center has been temporarily set up on the fifth floor and sixth floor of Kwong Fong Plaza in Bade District, with the former being the exhibition hall and the latter a library for children and young adults with a dedicated art library.



## 中路美術館 (桃園市桃園區)

106 年 5 月桃市府市政會議決議，現土地改革館基地可發展成中路美術館。位於基地內的土地改革陳列館及國際土地政策研究訓練中心的兩館舍，已於 107 年登錄為歷史建築。市府並持續與相關單位洽商基地撥用事宜，美術館同步進行空間再利用之評估研究與可行性的規劃。

### CHUNGLU ART CENTER (Taoyuan District, Taoyuan City)

In May 2017, it was decided in the Taoyuan municipal administrative meeting that the venue of the current Land Reform Museum would be renovated into Chunglu Art Center. The two buildings on the premise, the Land Reform Exhibition Hall and the International Center for Land Policy Studies and Training, have been designated as historic buildings in 2018. While the Municipal Government has been discussing with involved organizations about re-purposing the venue, TMoFA has been evaluating the re-use of the space and assessing the viable plans.

## 藝備起！

### 桃園市立美術館三週年館慶系列活動

#### Get Ready for Art! – The TMoFA 3rd Anniversary Celebratory Events

為慶祝桃園市立美術館將滿三週年，本館策畫一系列活動，除了生日派對、館慶論壇等，也包括與故宮攜手推出的書藝體驗展，甚至與荷蘭烏特勒茲中央美術館合作，以「視窗之外」為題，藉由大型投映裝置進行露天展演。

To celebrate the 3rd anniversary of TMoFA, the museum planned a series of celebratory events. In addition to a birthday party and anniversary forums, TMoFA also collaborated with the National Palace Museum to present a calligraphic art interactive exhibition and worked with the Centraal Museum Utrecht in the Netherlands to present an outdoor exhibition with large-scale projection installations under the theme of “Out of the Window.”



▲ 深度咀嚼：「以食為名」藝術計畫，邀請藝術家帶領參與民眾透過食物本身及其所牽引出的不同生活樣態、文化面貌或嶄新想像。

“In the Name of Food” Art Project, artist lead participants to explore the lifestyles, cultural features and imaginations through foods.

#### 願景裡的生日派對

##### A Birthday Party with Vision of Arts

於美術館願景館腹地舉辦的桃美館三歲生日派對，活動包含：歷年展演體驗的「玩藝場」、「藝術家駐館計畫」&「桃園特色書店藝術書市集」、「以食為名」藝術計畫、桃園藝術主題咖啡沙龍和藝術美食品嚐等，讓民眾透過展覽、表演、閱讀、餐食、咖啡等美好事物，展現過去三年美術館紮根的能量，也拓展藝術和生活之間的關係，書寫與藝術為伴的共同記憶。

Taking place on the lot where the Vision Hall is located, TMoFA presented its three-year-old birthday party with a series of events, including “Art Playground” that offered exhibition experiences of the past years, the “Artist-in-Residence Program” & “Art Book Market by Taoyuan Independent Book Stores,” the art project of “In the Name of Food,” a thematic salon of art cafés in Taoyuan and artistic delicacies for the public to savor. The events engaged the public in wonderful things in life, ranging from art exhibitions, performances, reading, dining and coffee, demonstrating TMoFA’s energy of taking deep roots in the past three years while expanding the relationship between art and life to further inscribe the collective memory of having art as a companion.

#### 館際交流展 I

##### 桃園市立美術館 × 國立故宮博物院

##### Inter-Museum Collaboration Exhibition I Taoyuan Museum of Fine Arts x National Palace Museum

兒童美術館展覽《寫一首春天的詩》攜手國立故宮博物院，藉詩文和書法藝術，迎接春天。故宮館藏〈花氣薰人帖〉及〈寒食帖〉延伸製作成數位動畫於本館展出，重現春天時詩人的心境。

The Children’s Art Center collaborated with the National Palace Museum (NPM) to present Spring Poetry – Calligraphic Art Interactive Exhibition, embracing the coming spring with poetry and calligraphy. “The Cold Food Observance” and “Besotted by Flower Vapors” in the NPM collection were converted into digital animations and exhibited at the museum, representing the poets’ state of mind in springtime.



#### 藝起說晚安 The Night of Arts

本館於館慶期間的周末，延長開館至晚上九點，邀請表演團體 MR.YES 小丑劇團、沙丁龐客劇團、碰！樂團、丞舞製作團隊，藉由小丑、馬戲、人聲合唱、現代舞等多樣演出，和大家相聚兒美館、「藝起說晚安」。

On the weekends during the third anniversary of TMoFA, the museum hours were extended to nine o’clock in the evening. Performing arts groups, including MR.YES Clown Theatre, Theatre De La Sardine, Poem vocal band and B.Dance, were invited to present diverse performances of clowning, circus, a cappella and modern dance, celebrating with the audience at the Children’s Art Center at this “Night of Arts.”



#### 野孩子肢體劇場 × 街頭表演工作坊

##### L’Enfant S. Physical Theatre X Street Performance Workshop

因應三週年館慶，本館邀請「野孩子肢體劇場」，從街頭表演的默劇出發，帶領民眾一同尋找日常身體的想像空間及戲劇化的肢體語言，並邀請工作坊學員一同參與「野孩子肢體劇場」1月17日於「願景裡的生日派對」所舉行的移動式街頭表演。

Celebrating the 3rd anniversary of TMoFA, the museum invited L’Enfant S. Physical Theatre to use street mime as a starting point and guide the public to look for the imaginative space of the everyday body and a dramatic body language. The workshop participants were also invited to take part in a moving street performance by L’Enfant S. Physical Theatre for “A Birthday Party with Vision” on January 17.





▲ 拉斐爾·羅贊達爾《不無可能 .com》  
Rafaël Rozendaal, *Not Never No.com*

## 館際交流展 II 桃園市立美術館 × 荷蘭烏特勒茲中央美術館

### Inter-Museum Collaboration Exhibition II Taoyuan Museum of Fine Arts x Centraal Museum Utrecht

本館與荷蘭烏特勒茲市的中央美術館跨國合作，由兩館館長劉俊蘭與 Bart Rutten 擔綱策劃，以「視窗之外」為題舉辦特展。展覽突破現有空間的侷限，從桃園市八德廣豐新天地建築成排的落地窗延伸至外牆，創造兒童美術館與廣豐新天地北側公園內外的互動和連結，藉大型投映裝置進行露天展演，遠眺窗格之外，藝術所可能帶來的遼闊視野，以及由內而外所可能翻轉的未來。

TMoFA and the Centraal Museum Utrecht from the Netherlands launched an international collaboration. Co-curated by Director LIU Chun-Lan of TMoFA and Director Bart RUTTEN of Centraal Museum Utrecht, a special exhibition themed on “Out of the Window” was produced. The exhibition transcended existing limits of space. Extending from the floor-to-ceiling windows to the exterior walls of Kwong Fong Plaza in Taoyuan’s Bade District, it engendered interactions and connections between the interior of the Children’s Art Center and the exterior of the park located north to Kwong Fong Plaza through large-scale projection installations to present an outdoor exhibition, ushering in the expansive horizon introduced by art out of the windows as well as a future with the possibility of reversing from inside out.



## 桃 美 館 官 網 2.0 啟 用 Launching the TMOFA Website 2.0

為提供全方位優質數位服務，建立美術館專業形象並凸顯在地特色，桃園市立美術館全球資訊網於 12 月 1 日進行改版試營運，並於 12 月 18 日與三週年館慶活動同步正式上線。網站結合母館建築山丘造型、埤塘元素及各館標準色的視覺設計，以動態導引及視覺變化，提供多元而明確資訊，讓使用者易於探索、親近藝文活動。

To provide comprehensively high-quality digital services and establish the museum’s professional image while highlighting local characteristics, the global website of TMOFA underwent a transformation on December 1 and was officially launched concurrently with the 3rd anniversary event series on December 18. The website presents a visual design that brings together the hill-shaped main building of the TMOFA complex, the element of ponds and the standard colors of the museum and the art centers. By employing dynamic instructions and visual variations to provide diverse and clear information, it enables users to easily explore and approach art and cultural activities.

▲ 109.12.18-12.30  
館慶「視窗之外」展覽實況— “Out of the window” special exhibition of anniversary celebration, HSEUH-Mien Wu, *Tick Tock*.  
吳雪綿《時間·終》

# 2020

01 Jan.

- 01.13 桃園市立美術館設立行政法人案市長專案報告
- 01.15 英國文化協會藝術專案經理紀其伶來訪
- 01.18 第 14 屆桃園全國春聯書法比賽決賽暨頒獎典禮
- 01.20 紐約 Residency Unlimited (RU) 非營利藝術機構孟祥璐來訪

02 Feb.

02.11-04.29 桃園市兒童美術館 109 年度第一檔展覽《有跡可「尋」》

03 Mar.

- 03.18 國立臺灣美術館參訪暨館務交流
- 03.27 「109 年度中小學校長專業學習社群運作計畫 - 桃園市 A&I 愛與美校長社群計畫研討會」桃園市八所國小校長參訪桃園市兒童美術館

04 Apr.

04.23-30 「Read up! 悅讀藝術」世界閱讀日書展

05 May.

05.09-07.12 桃園市兒童美術館 2020 第二檔展覽《遊走地圖》

06 Jun.

06.01-07.10 2021 「桃源國際藝術獎」徵件

07 Jul.

- 07.01-08.31 第一屆「橫山獎」徵件
- 07.21-09.20 桃園市兒童美術館 2020 第三檔展覽《小時候》
- 07.24 桃園市兒童美術館六樓完成設置「藝術圖書專區」並開放民眾使用

08 Aug.

- 08.03-16 2020 「桃源美展」徵件
- 08.11 劉館長俊蘭受邀至國立教育廣播電臺錄製「寶島美術館」訪談節目 (2020.09.22 播出)
- 08.13 行政院人事行政總處參訪桃園市兒童美術館
- 08.14 臺灣國際文教創新交流協會 (AICEE) 來訪  
桃園市立美術館願景館暨基地灌渠改造工程榮獲「第四屆桃園市政府公共工程金品獎」頒獎典禮
- 08.28 桃美館品牌識別獲新加坡優良設計獎 (Singapore Good Design)
- 08.29 2021 「桃源國際藝術獎」入圍公告記者會

09 Sep.

- 09.11 嘉義市立美術館參訪暨館務交流
- 09.25 順益台灣美術館參訪暨館務交流

10 Oct.

- 10.01 「桃園市立美術館第二屆美術品典藏審議委員會」成立
- 10.02-11.29 桃園市兒童美術館 2020 第四檔展覽《像極了怪獸》
- 10.05-11.30 第 15 屆桃園全國春聯書法比賽徵件
- 10.07 文化部 109 年度「藝文場館營運升級」視覺藝術場館考評訪視暨輔導計畫
- 10.13-11.12 典藏庫房搬遷
- 10.17 「好墨聲」—2020 女性書法藝術論壇

11 Nov.

- 10.29 桃園市立美術館新建工程評選成果發表會
- 10.31-11.22 2020 「桃源美展」
- 11.12&13 「中南部美術館美術館及藝文空間訪視交流計畫」參訪
- 11.13 文化部「藝文場館營運升級」視覺藝術類 109 年考評訪視暨輔導計畫 - 縣市場館交流與研習工作坊
- 11.21-23 東海岸大地藝術季參訪暨臺東美術館及東部藝術家工作室交流計畫

12 Dec.

- 12.15 《桃園藝文》一月刊劉館長俊蘭專訪
- 12.16 桃園市立美術館新建工程開工典禮
- 2020.12.18-2021.01.17 藝備起! 桃園市立美術館三週年慶
- 12.18-30 桃園市兒童美術館 2020 第六檔展覽「視窗之外—桃園市立美術館 & 荷蘭烏特勒茲中央美術館國際交流展」特展 (列非池中藝術網 2020 年末重點藝術新聞)
- 2020.12.18-2021.02.28 桃園市兒童美術館 2020 第五檔展覽《寫一首春天的詩—桃美館 x 故宮書藝體驗展》
- 12.24 桃園市立美術館願景館暨基地灌渠改造工程榮獲「第 20 屆公共工程金質獎—建築類佳作」頒獎典禮



1 2020.03.27 「109 年度中小學校長專業學習社群運作計畫 - 桃園市 A&I 愛與美校長社群計畫研討會」桃園市八所國小校長參訪桃園市兒童美術館  
2020.03.27 Principals of elementary schools visited Taoyuan Children's Art Museum and participate the seminar of "A&I Love and Beauty Community Project".



2 2020.08.11 國立教育廣播電臺《寶島美術館》，廖新田館長訪談劉俊蘭館長  
In National Education Radio's "Art Museums in Formosa," Director LIAO Hsin-Tian interviewed Director LIU Chun-Lan.



3 2020.08.14 桃園市立美術館願景館暨基地灌渠改造工程榮獲「第四屆桃園市政府公共工程金品獎」頒獎典禮  
2020.08.14 TMOFA Vision Hall won the "4th Taoyuan City Public Works Gold Award".



4 2020.09.25 (由左至右) 桃園市政府文化局王麗娟副局長、順益台灣美術館倪婉萍主任、桃園市立美術館劉俊蘭館長  
(From left to right) Deputy Director-general WANG Li-Chuan of Department of Cultural Affairs, Taoyuan City Government; Supervisor NI Wan-Ping of Shung Ye Museum of Formosan Fine Arts; and Director LIU Chun-Lan of TMOFA.



5 江賢二藝術園區參訪交流  
A courtesy call to Paul CHIANG Art Center.

2020

01<sup>Jan.</sup>

01.13

The mayor's project report regarding the administrative corporatization of TMOFA.

01.15

Ms. CHI Chi-Ling, art project manager of the British Council in Taiwan, paid a courtesy call to TMOFA.

01.18

Final competition and award ceremony of the 14th Taoyuan National New Year Calligraphy Couplet Competition.

01.20

Lulu Meng of Residency Unlimited (RU), the non-profit art institution in New York, paid a courtesy call to TMOFA.

02<sup>Feb.</sup> 03<sup>Mar.</sup>

02.11-04.29

The first exhibition of the Taoyung Children's Art Center in 2020, "Tracing" - From Archeological Vision to Art Imagination.

03.18

A courtesy call to the National Taiwan Museum of Fine Arts and museum affairs exchange.

03.27

Principals of eight elementary schools in Taoyuan City from the "2020 Professional Learning Community Project for Junior High School and Elementary School Principals - Seminar of Taoyuan A & I Principal Community Project" visited the Taoyuan Children's Art Center.

04<sup>Apr.</sup> 05<sup>May.</sup> 06<sup>Jun.</sup>

04.23-30

Read up! - World Book and Copyright Day Book Fair.

05.09-07.12

The second exhibition of the Taoyung Children's Art Center in 2020, *Walking Map*.

06.01-07.10

Open Call of the 2021 Taoyuan International Art Award.

07<sup>Jul.</sup>

07.01-08.31

Open Call of the 1st Hengshan Award.

07.21-09.20

The third exhibition of the Taoyung Children's Art Center in 2020, *The "Childhood" Exhibition*.

07.24

The "Art Library" was established on the sixth floor of the Taoyuan Children's Art Center and open to the public.

08<sup>Aug.</sup>

08.03-16

Open call of the 2020 Taoyuan Fine Arts Exhibition.

08.11

Director Liu Chun-Lan was invited for a recorded interview for the National Education Radio's "Art Museums in Formosa." (Aired on 2020.09.22)

08.13

The Directorate-General of Personnel Administration, Executive Yuan visited the Taoyuan Children's Art Center.

08.14

The Association of International Cultural and Educational Exchange (AICEE), Taiwan visited TMOFA.  
The award ceremony of the construction project of TMOFA's "Vision Hall" and re-routing the site's irrigation channels, which won the 4th Taoyuan City Government Public Works Gold Awards.

08.28

The TMOFA brand identity system won the Singapore Good Design.

08.29

Press conference of the finalist announcement of the 2021 Taoyuan International Art Award.

09<sup>Sep.</sup> 10<sup>Oct.</sup>

09.11

A courtesy call to the Chiayi Art Museum and museum affairs exchange.

09.25

A courtesy call to the Shung Ye Museum of Formosan Fine Arts and museum affairs exchange.

10.01

Establishment of the 2nd TMOFA Collection Council Committee.

10.02-11.29

The fourth exhibition of the Taoyung Children's Art Center in 2020, *Like Monsters*.

10.05-11.30

Open call of the 15th Taoyuan National New Year Calligraphy Couplet Competition.

10.07

Visual Art Institution Evaluation Visit and Council Program of the "2020 Upgrade of the Operation of Arts and Cultural Institutions" by the Ministry of Culture.

10.13-11.12

Relocation of the TMOFA collection vault.

10.17

Female Calligraphers—The 2020 Women's Calligraphic Arts Forum.

11<sup>Nov.</sup>

10.29

Presentation of the construction selection of the TMOFA complex.

10.31-11.22

The 2020 Taoyuan Fine Arts Exhibition.

11.12&amp;13

A courtesy call to the "Central and Southern Art Museums and Art Spaces Visit and Exchange Program."

11.13

Visual Art Institution Evaluation Visit and Council Program of the "2020 Upgrade of the Operation of Arts and Cultural Institutions" by the Ministry of Culture - County and City Institutions Exchange and Workshop

11.21-23

A courtesy call to the East Coast Land Arts Festival, Taitung Art Museum and the Artist Studio Exchange Program.

12<sup>Dec.</sup>

12.15

Director LIU Chun-Lan interviewed by *Art and Culture in Taoyuan* for its January issue.

12.16

Commencement ceremony of the construction project of the TMOFA complex.

2020.12.18-2021.01.17

*Get Ready for Art!* The TMOFA 3rd Anniversary Celebration.

12.18-30

The sixth exhibition of the Taoyung Children's Art Center in 2020, *Out of the Window: International Exhibition Produced by Taoyuan Museum of Fine Arts x Centraal Museum Utrecht*. (Listed as one of the 2020 end-of-year art news highlights by Art Emperor.)

2020.12.18-2021.02.28

The fifth exhibition of the Taoyung Children's Art Center in 2020, *Spring Poetry - TMOFA x NPM Calligraphic Art Interactive Exhibition*.

12.24

The award ceremony of the TMOFA's Vision Hall and re-routing the site's irrigation channels, which won the 20th Public Construction Golden Quality Award - Excellent Award in the Architecture Category.

桃園市立美術館年報 2020  
Taoyuan Museum of Fine Arts annual report 2020  
/ 劉俊蘭主編。  
-- 桃園市：桃園市立美術館，民 110.11  
96 面；210x297 公分  
ISBN 978-626-7020-46-3 [ 平裝 ]  
1. 桃園市立美術館

906.8 110020078

2020 桃園市立美術館年報  
TAOYUAN MUSEUM OF FINE ARTS  
Annual Report 2020

2020 Taoyuan Museum of Fine Arts Annual Report  
Copyright © 2020 Taoyuan Museum of Fine Arts

發行人 | 劉俊蘭  
主編 | 劉俊蘭  
執行編輯 | 洪郁喜、張容慈  
編輯 | 林怡秀  
翻譯 | 黃亮融  
裝幀設計 | 理式意象設計  
編排設計 | 李孟杰、溫其綸、何真、顧白樺、陳蒼茗  
出版 | 桃園市立美術館  
地址 | 桃園市八德區介壽路一段 728 號 6 樓 [ 八德辦公室 ]

Issuer | Liu Chun-Lan, Director of Taoyuan Museum of Fine Arts  
Chief Editor | Liu Chun-Lan  
Managing Editor | Hung Yu-Hsi, Chang Jung-Tzu  
Editor | LIN Yi-Hsiu  
Translator | HUANG Liang-Jung  
Graphic Design | Idealform Co.  
Layout Design | LI Meng-Chieh, WEN Chi-Lun, Ho Chen, Ku Pai-Hua, CHEN Hui-Ming  
Publisher | Taoyuan Museum of Fine Arts  
Address [Bade Office]: 6F, No. 728, Section 1, Jiesshou Road,  
Bade District, Taoyuan City, Taiwan.

售價 新臺幣 300 元  
網址 <https://tmofa.tycg.gov.tw/>  
出版日期 中華民國 110 年 11 月  
GPN 1011002014  
ISBN 978-626-7020-46-3  
版權所有 翻印必究

Price | NTD 300  
Website | <https://tmofa.tycg.gov.tw/>  
Publication Date | November 2021  
GPN 1011002014  
ISBN 978-626-7020-46-3

著作財產權人：桃園市立美術館  
著作財產權人保留對本書依法所享有之所有著作權利，  
欲重製、改作、編輯或公開口述本書全部  
或部分內容者，須先徵得著作財產權人之同意或書面授權。

All rights reserved.  
Taoyuan Museum of Fine Arts owns all copyrights over this publication as conferred  
by the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced, altered, edited,  
or orally transmitted in public in any form or by any means without the agreement or  
written permission of the copyright owner.

